



UNIVERSIDAD DE OVIEDO

**CÓMO ENSEÑAR A «MOVERSE» EN
ESPAÑOL: LA KINÉSICA Y LA
PROXÉMICA EN LA CLASE DE E/LE**

Máster en Español como Lengua Extranjera

(IV Edición)

Trabajo Fin de Máster

Carla Fontela González

Tutor: Enrique del Teso Martín

Índice

| | |
|---|----|
| 1. Marco teórico..... | 1 |
| 1.1 Introducción al marco teórico | 1 |
| 1.2 La comunicación no verbal como disciplina..... | 2 |
| 1.3 El proceso de comunicación | 2 |
| 1.4 Diferencias entre la comunicación verbal y la no verbal | 4 |
| 1.5 Usos de la comunicación no verbal | 7 |
| 1.6 Funciones comunicativas de los actos no verbales | 8 |
| 1.7 Biología, cultura y fluidez cultural..... | 9 |
| 1.7.1 Condicionantes culturales | 10 |
| 1.8 Proxémica y territorialidad | 13 |
| 1.9 Problemas de la enseñanza de comunicación no verbal en E/LE | 15 |
| 1.10 La comunicación no verbal en la clase | 17 |
| 1.11 Tipos de actos no verbales | 19 |
| 1.11.1 Emblemas | 19 |
| 1.11.2 Ilustradores | 20 |
| 1.11.3 Adaptadores..... | 21 |
| 1.11.4 Reguladores | 22 |
| 1.11.5 Muestras de afecto..... | 24 |
| 2. Propuesta didáctica..... | 25 |
| 2.1 Introducción a la parte práctica | 25 |
| 2.2 Batería de actividades nivel A1-A2 | 27 |
| 2.2.1 Rituales de saludo y despedida | 27 |
| 2.2.2 En la calle | 28 |
| 2.2.3 Hablando de uno mismo y de otros..... | 30 |

Cómo enseñar a «moverse» en Español: la kinésica y la proxémica en la clase de E/LE

| | | |
|-------|--|----|
| 2.2.4 | Como invitado..... | 33 |
| 2.2.5 | En el restaurante..... | 35 |
| 2.2.6 | Expresiones y modismos que hacen referencia a gestos o actividades corporales..... | 37 |
| 2.3 | Batería de actividades para nivel B1-B2..... | 40 |
| 2.3.1 | Expresiones y modismos que van acompañados de gestos..... | 40 |
| 2.3.2 | Expresiones verbales que pueden ir acompañadas de gestos..... | 42 |
| 2.3.3 | Expresiones y modismos que hacen referencia a gestos o actividades corporales..... | 44 |
| 2.4 | Batería de actividades nivel C1-C2..... | 49 |
| 2.4.1 | Falsos amigos gestuales en la traducción..... | 49 |
| 2.4.2 | La comunicación no verbal en las clases de literatura..... | 50 |
| 2.4.3 | Comportamientos no verbales con funciones comunicativas y sociales..... | 53 |
| 2.4.4 | Expresiones y modismos que hacen referencia a gestos y acciones corporales..... | 55 |
| 3. | Conclusiones..... | 58 |
| 4. | Referencias Bibliográficas..... | 59 |
| 5. | Anexos textos y diálogos..... | 63 |
| 6. | Anexos imágenes..... | 72 |

1. MARCO TEÓRICO

1.1 Introducción al marco teórico

Como norma general, tanto los profesores como los estudiantes de lenguas extranjeras, suelen asociar el hecho de aprender una lengua con el aprendizaje del código lingüístico de la misma. Sin embargo, los hablantes nativos de un idioma no nos servimos solo del código para comunicarnos, sino que utilizamos todos los recursos que están a nuestro alcance y puedan sernos útiles; además de los órganos encargados de generar el habla, hacemos uso de nuestro cuerpo y movemos las manos, los ojos o los brazos. Por esta razón, sería lógico pensar que, si estamos enseñando a un estudiante de E/LE a comunicarse, le entrenemos y le hagamos conocedor de todos los mecanismos que -como hablantes nativos- utilizamos para comunicarnos y no solo presentemos los verbales. De ese modo, estaremos cubriendo las necesidades reales que tendrán los alumnos fuera del aula, donde se encontrarán con una lengua que, además de hablarse, se «mueve».

El objetivo de este trabajo será demostrar la importancia de la enseñanza de la comunicación no verbal en el aula de E/LE para formar hablantes del español con la fluidez cultural necesaria que les permita desenvolverse con éxito en nuestra sociedad y alcanzar una competencia comunicativa plena. No podemos hacernos con una lengua sin conocer antes la cultura en la que ese idioma vive, pues los intercambios comunicativos se ven constantemente determinados e influenciados por los hábitos y los patrones culturales que rodean a la lengua.

A lo largo de las siguientes páginas, se hará un pequeño resumen de la comunicación no verbal como disciplina, sobre el papel de ésta en el proceso global de comunicación y las diferencias existentes entre la comunicación no verbal y la verbal. Asimismo, se explicará el origen de nuestros comportamientos no verbales, los tipos de actos no verbales y las funciones y usos asociados a los mismos. Para finalizar, presentaremos una breve reflexión sobre su lugar dentro del aula de idioma y las distintas posibilidades didácticas de la materia.

1.2 La comunicación no verbal como disciplina

Referencias a la comunicación no verbal ya aparecen en algunos estudios griegos dedicados al teatro o en los tratados latinos sobre la oratoria (Padilla, 2007: 4), pero la existencia de un libro dedicado exclusivamente al tema no surge hasta el siglo XIX cuando, en 1872, Charles Darwin escribe *La expresión de las emociones en el hombre y los animales*.

Para que la comunicación no verbal se consolide como una disciplina debemos esperar a la segunda mitad del siglo XX; lo hará de la mano de los antropólogos, R. Birdwhistell, que publica un libro titulado *Introducción a la Kinésica* (Birdwhistell, 1952) y de E.T. Hall, que escribe sobre la proxémica en *The silente Language* (Hall, 1959).

En 1969, Paul Ekman y Wallace Friesen revolucionaron la comunidad científica con su aportación sobre la universalidad de ciertos gestos. La disciplina siguió tomando peso en la década de los 80, gracias a psicólogos como M. Knapp o M. Argyle y a lingüistas como W. Van Raffle. La comunicación no verbal ha seguido estudiándose hasta nuestros días desde otras ciencias como la psicología, la lingüística, la filosofía o la antropología; lo que no hace más que probar la interdisciplinariedad de esta materia.

1.3 El proceso de comunicación

Los seres humanos, debido a nuestro sistema cognitivo, y a través de una serie de mecanismos perceptivos, de recuperación e inferenciales (Wilson & Sperber, 2004: 145) tenemos la capacidad de escoger los estímulos más relevantes en cada caso, activar los supuestos contextuales para ese input y procesarlos de un modo en el que los resultados obtenidos produzcan un efecto cognitivo positivo. Para que esto ocurra, el emisor debe producir un estímulo ostensivo que capte la atención del receptor y lo guíe hacia una información mutuamente manifiesta. Una vez que el receptor se haya dado cuenta de la intención informativa del emisor, y partiendo del conocimiento y de la información previa, deberá rellenar los huecos que van de lo explícito a lo implícito con supuestos contextuales que satisfagan sus expectativas de relevancia. Sin embargo, cada frase puede llegar a interpretarse infinitamente, por lo que el receptor deberá seleccionar, de entre todas las interpretaciones posibles, la más relevante para cada ocasión; ésta es, por lo general, la que mayores efectos cognitivos positivos ofrezca con el menor esfuerzo de

procesamiento. Por su parte, el emisor también debe tener en cuenta la máxima de relevancia; podríamos decir que lo que el emisor envía es un esquema de las conclusiones implicadas. En caso de no ser así, los mensajes emitidos irían cargados de información innecesaria y redundante.

El principio de relevancia, bajo el cual todo mensaje contiene una presunción de relevancia óptima (Wilson & Sperber, 2004: 246), se da entre individuos con la capacidad para representar el entorno y el estado cognitivo del otro. De este modo, los seres humanos somos capaces de conjeturar correctamente lo que otras personas tienen en la cabeza, y atribuirles conocimientos y estados mentales para poder entender, explicar y predecir su conducta.

A pesar de haber experimentado un salto cualitativo en cuanto a comunicación se refiere, los seres humanos seguimos manteniendo una parte animal. En otras palabras, nuestra comunicación es diferente a la de los animales pero la incluye. La teoría de la mente está al servicio tanto de lo verbal como de lo no verbal pero la comunicación primitiva, la animal, solo se da en el terreno de lo no verbal. De hecho, Hockett define el «desplazamiento» como uno de los rasgos distintivos de la comunicación humana (Hockett, 1960). Sin embargo, este rasgo solo tiene efecto en lo verbal ya que, al igual que los animales, a través de la comunicación no verbal los hombres no podemos referirnos a elementos que no están presentes espacial ni temporalmente.

Tanto los animales como los hombres hacemos uso de índices e iconos. Los índices son signos que basan su capacidad informativa en una relación de causa y efecto (Valls, 2003: 178); cuando vemos a alguien que camina por la calle con la mirada baja, podríamos decir que esa mirada es indicial de la tristeza que puede estar sintiendo. Los iconos, por su parte, son signos que guardan una relación de semejanza entre significado y significante; el gesto que utilizamos para representar un teléfono sería un icono. Del mismo modo, cuando un animal, que pretende evitar un peligro, utiliza su cuerpo para parecer más grande (irguiendo el tronco o desplegando sus alas) está haciendo uso de un icono. Un tercer grupo de signos serían los símbolos, que son específicamente humanos y cuyo significado depende de una convención o un hábito. Los hombres aprendemos los símbolos y los utilizamos de forma consciente para transmitir y representar valores, ideas o creencias; la esvástica nazi y el símbolo de la paz pertenecerían a este grupo.

1.4 Diferencias entre la comunicación verbal y la no verbal

Tanto la comunicación no verbal como la verbal surgen para satisfacer la necesidad de comunicarnos y relacionarnos con nuestro entorno. Sin embargo, estos dos sistemas no operan del mismo modo ni bajo las mismas circunstancias. Una de las primeras diferencias existentes entre ambos son las condiciones para que se dé la comunicación. Por un lado tenemos la comunicación no verbal, que se relaciona con las interacciones que realizamos cara a cara, aunque ciertas campañas publicitarias, imágenes o escenas puedan llegar a transmitirnos mensajes potentes y de gran contenido. La comunicación verbal, por el contrario, no está restringida a las coordenadas espacio-temporales del acto de habla y, en este sentido, abarcaría un campo mucho más amplio que el de la no verbal. Pensemos, por ejemplo, en dos amigos que han estudiado juntos en la universidad y que, años más tarde, se encuentran por la calle. Si analizásemos los actos no verbales de la charla, podríamos llegar a obtener más datos sobre los sujetos y la relación entre ellos de los que recogeríamos a partir de la información verbal de la conversación. Estudiando sus comportamientos no verbales, entenderíamos la reacción de ambos ante el encuentro, el cariño con el que se recuerdan, si están cómodos, si tienen prisa, qué sentimiento les produce el otro, etc. Podríamos ir, incluso, un poco más allá e intuir sus gustos o aficiones, por la ropa que lleven puesta o el estilo de su pelo. Sin embargo, si el objeto de nuestro análisis fuese el e-mail que un amigo le manda a otro, la información no verbal que podríamos recoger del correo sería prácticamente nula; ni si quiera tendríamos acceso al rastro de perfume o al estilo de la caligrafía que nos proporcionaría una carta.

Si además de lo anterior, tenemos en cuenta que las reglas que gobiernan los comportamientos no verbales no están claramente establecidas y son de carácter implícito, llegaremos a la conclusión de que la comunicación no verbal gana en sutileza a la verbal. La verbal, por el contrario, como afirman Wilson y Sperber adquiere un grado de explicitud que difícilmente es alcanzable desde lo no verbal (Wilson & Sperber, 2004: 251). Por ejemplo, cuando un interlocutor realiza el gesto ostensivo de mirar el reloj para que el otro comprenda que tiene prisa, o que es tarde y se quiere ir, podría darse el caso de que el gesto no consiga atraer la atención del receptor o que éste realice una inferencia errónea o distinta del mensaje que trataba de enviarle el emisor. Si, por el contrario, el emisor decide expresar su deseo de abandonar el lugar de forma oral diciendo algo como: «oye, me tengo que ir que llego tarde a...», facilitaría en gran medida la labor del receptor

y reduciría las posibilidades de que existiera un malentendido entre ambos.

Como hemos comprobado, la comunicación verbal tiene un ámbito de uso mucho más amplio que la no verbal pero, a pesar de ello, el canal en el que actúa no siempre está disponible o en funcionamiento; el canal verbal se cierra y abre de forma intermitente, con mayor o menor frecuencia y duración. Por el contrario, los canales olfativos, visuales y táctiles, en los que actúa la comunicación no verbal, permanecen siempre activos y en funcionamiento. Por lo general, a lo largo de un día, pasamos más tiempo en silencio de lo que lo hacemos emitiendo o descodificando mensajes verbales y, sin embargo, estamos constantemente percibiendo olores, procesando imágenes y enviando información no verbal a los sujetos que nos rodean. Esto puede ocurrir, por ejemplo, cuando nos cruzamos con un peatón por la calle o cuando, al visitar la casa de otro, un olor -que no nos es familiar- llama nuestra atención.

Asimismo, el canal no verbal nos brinda -frente al verbal- la posibilidad de mandar y recibir información a nuestros interlocutores de forma simultánea. A la vez que estamos enviando mensajes de cómo somos y nos sentimos, percibimos las señales que emite el otro. En la comunicación verbal la simultaneidad, que a veces se produce entre emisor y receptor, no puede ser muy prolongada ya que -de ser así- la comunicación entre ambos interlocutores acabaría por fallar. La razón la encontramos en el esfuerzo cognitivo que requieren los procesos: la comunicación no verbal se produce de forma automática, sin que seamos apenas conscientes y, como norma general, sin que tengamos control de ello. La verbal, por el contrario, se produce de manera consciente y necesita un mayor nivel de atención.

A pesar de las diferencias que se han expuesto, la comunicación no verbal no debe tomarse como un sistema aislado, sino como una parte del proceso global de comunicación. Debemos, por tanto, tener en mente la triple perspectiva del discurso que defiende Poyatos en el que no solo uno, sino tres sistemas funcionan de forma conjunta: el lenguaje verbal, el paralenguaje y la kinésica (Poyatos, 1994a: 129). De entre todas las posibilidades combinatorias entre estos sistemas, me gustaría hacer especial hincapié en aquellas en las que la kinésica se asocia con el lenguaje verbal. Poyatos apunta que lo no verbal se relaciona con lo verbal de tres formas diferentes: simultáneamente, alternándose con él, o de manera independiente (Poyatos, 1994b: 91).

La primera opción sería la del lenguaje verbal-kinésica (Poyatos, 1994a: 145). Un ejemplo de esta unión son las expresiones orales que siempre se reproducen acompañadas de su equivalente no verbal. Cuando decimos «me entra por un oído y me sale por el otro», marcamos el principio del camino, en un oído, y el final, en el otro, utilizando nuestros dedos. Puede ocurrir también que la combinación sea kinésica-lenguaje verbal (Poyatos, 1994a: 147): en este caso, volvemos a encontrarnos con una expresión verbal acompañada de un gesto. Esta vez, sin embargo, son las palabras las que complementan a los gestos, que tienen un papel más importante. Si, por ejemplo, un padre que está enfadado ordena a su hijo acercarse -además de verbalmente- por medio de un gesto que reproduce muy lentamente, probablemente su hijo se dé cuenta en seguida de la seriedad y el cabreo de su padre. La última combinación posible sería la de lenguaje verbal-paralenguaje-kinésica (Poyatos, 1994a: 146), en la que los tres sistemas funcionan de forma conjunta; estas combinaciones son, en realidad, las más comunes y ocurren constantemente. Imaginemos, por ejemplo, que estamos viendo un partido de fútbol cuando, de repente, un jugador tira a puerta pero el balón no entra y pasa rozando la portería. Muchos de los aficionados exclamarían «Uy» mientras sacuden el cuerpo, tensan los músculos y elevan el tono de voz.

Por último, puede ocurrir también que lo no verbal funcione de forma independiente (Poyatos, 1994a: 146), bien sea porque el hablante lo decide así o porque no cuenta con las herramientas verbales necesarias para emitir el mensaje que desea. Esto ocurre, por ejemplo, cuando utilizamos el gesto de dormir o el de beber.

Si analizásemos todas las interacciones que realizamos a lo largo de un día, nos daríamos cuenta de que es prácticamente imposible que el lenguaje verbal aparezca de forma aislada; cuando una persona expresa algo de forma oral, rara vez lo hace sin gesticular, moverse, emitir algún sonido o cambiar el tono de su voz. De hecho, cuando esto ocurre, solemos interpretar su actuación como una señal en sí misma, bien de que algo va mal o de que lo ha hecho adrede con algún otro propósito.

1.5 Usos de la comunicación no verbal

Argyle atribuye cuatro usos primarios a la comunicación no verbal humana; según él, la comunicación no verbal sirve para expresar emociones, transmitir actitudes interpersonales, presentar a los demás nuestra personalidad y acompañar al habla (Argyle, 1988). Dichos usos se reducen, sin embargo, al emisor y el autor parece ignorar la labor de descodificación que realiza el receptor, que utiliza su conocimiento de los códigos no verbales de la lengua para percibir las actitudes, las emociones o las creencias del emisor. De ese modo, se crean en el receptor un conjunto de expectativas sobre el emisor que le capacitarán para predecir los comportamientos y actitudes de éste en el futuro. Los usos, por tanto, no se limitan a los del emisor y deben incluir también los ajustes que realiza el receptor para contribuir a la fluidez y a la eficacia del intercambio comunicativo. Dichos ajustes, según Patterson, ocurren de forma automática, sin apenas reflexión y resultan realmente útiles para regular las interacciones con los demás (Patterson, 2011:102).

Asimismo, las conductas no verbales adquieren la función de regular el contacto y las relaciones que mantenemos con los demás en los diferentes escenarios sociales. Como consecuencia de ello, saber comunicarse de forma eficaz en una lengua no consiste solo en dominar los códigos lingüísticos del idioma, también implica un proceso de socialización en el que constantemente estamos enviado y descodificando información sobre cómo somos y cómo actuamos; tales procesos facilitan el éxito de las relaciones establecidas entre los individuos que comparten una misma realidad. Por eso, cuando M. Canale (1983) enumera cuatro como las competencias de un hablante, omite el conocimiento que los hablantes de una lengua van adquiriendo sobre las normas sociales y culturales que rodean al acto de habla. Este vacío desaparece más tarde cuando, en 1986, J. Van Ek añade a las competencias discursiva, estratégica, gramatical y sociolingüística las competencias sociocultural y social.

De hecho, el Centro Virtual Cervantes publica lo siguiente en relación a las competencias de un hablante:

El Marco común europeo de referencia para las lenguas incluye la competencia sociocultural entre las competencias generales de la persona, y la sitúa fuera de las estrictamente relativas a la lengua; la denomina conocimiento sociocultural y la considera como un aspecto más del conocimiento del mundo; sin embargo, le otorga «la importancia

suficiente como para merecer la atención del alumno, sobre todo porque, al contrario que en muchos otros aspectos del conocimiento, es probable que no se encuentre en su experiencia previa, y puede que esté distorsionado por los estereotipos».

1.6 Funciones comunicativas de los actos no verbales

Al igual que ocurre con los signos verbales, un mismo signo no verbal puede tener diferentes significados y desempeñar funciones distintas. Por ejemplo, utilizando el pretérito imperfecto, un hablante del español puede contar una anécdota, quejarse o expresar un deseo. Con el lenguaje no verbal sucede algo parecido: una sonrisa puede desempeñar funciones comunicativas diferentes, dependiendo del contexto situacional y la intención comunicativa del emisor. En primer lugar, podemos utilizar esa sonrisa para añadir información a un enunciado expresado de forma oral. De ese modo, el contenido de un enunciado verbal puede verse reforzado por medio de un signo no verbal; esto ocurre, por ejemplo, cuando digo que estoy contenta y además sonrío. También puede verse debilitado: si le digo a un amigo que este año no está estudiando nada y remato mi comentario con una sonrisa, mi crítica sonará menos dura. Si al discutir con mi pareja, y decirle que esta relación me está cansando, esbozo una sonrisa puede que él suponga que -en realidad- no pienso lo que estoy diciendo, por lo que lo no verbal sirve también para contradecir el contenido verbal.

Además de para añadir información, los signos no verbales pueden utilizarse para regular la interacción entre el receptor y emisor. Esto ocurre, por ejemplo, en los rituales establecidos para el saludo y la despedida, o cuando reclamamos, cedemos y evitamos el turno de palabra.

Cabe la posibilidad, también, de que no tengamos los recursos verbales suficientes para emitir el mensaje que deseamos. Un extranjero que viene a España, y que no habla nuestro idioma, puede hacerse entender mediante gestos y ser capaz de pedir un café en un bar. Al igual que ocurre con un hablante de español que no recuerda el término «jarrón» e intenta explicarse dando una descripción del objeto y dibujando su silueta en el aire. Los signos no verbales servirían, en este caso, para remediar las deficiencias verbales que puedan obstaculizar la comunicación.

Por último, los signos no verbales pueden utilizarse junto con los verbales para mantener dos conversaciones de forma simultánea, enviando diferentes mensajes a distintos interlocutores. Ambos sistemas funcionarían al mismo tiempo pero de manera independiente y con distintas funciones. Un camarero puede, por ejemplo, estar hablando con un cliente en la barra y sonreír a otro que se acaba de sentar en la terraza, dándole a entender que es consciente de su presencia y que irá a atenderle.

El sistema no verbal funciona, junto con el verbal, en los intercambios comunicativos que se establecen entre los hablantes de un idioma. Sin embargo, puede ocurrir, aunque no sea lo más común, que alguien se comunique haciendo uso únicamente de los signos no verbales de una lengua. Por ejemplo, alguien podría mostrar una expresión de asco al entrar en un baño que está sucio y no sentir la necesidad de verbalizar que tal suciedad le repugna.

En resumen, las funciones básicas de los signos no verbales son las siguientes: añadir información al contenido o sentido de un enunciado verbal (confirmando, reforzando, debilitando o contradiciendo el contenido verbal), comunicar substituyendo al lenguaje verbal, subsanar las deficiencias verbales, regular la interacción y favorecer las conversaciones simultáneas (Cestero, 1999: 30).

1.7 Biología, cultura y fluidez cultural

Ekman y Friesen sostienen que nuestros comportamientos no verbales proceden de programas neurológicos heredados, de experiencias comunes a la especie humana y de experiencias dependientes de la cultura, el grupo, la familia o individuales (Ekman & Friesen, 1969: 59). En muchas ocasiones, nuestras conductas no verbales tienen un origen biológico: ciertos patrones que, por supervivencia o adaptación, han ido pasando de generación en generación y, más tarde, se han visto modificados y moldeados por hábitos culturales y sociales. Por ejemplo, los humanos seguimos manteniendo algunas expresiones faciales que, en un principio, servían para atacar o defenderse. Llegó un punto que, aun sin existir tal peligro, mostrábamos esas mismas expresiones por sentir las asociadas a un estado emocional. Lo que se puede observar, en ese caso, es solo una parte

de un comportamiento que, en su origen, era mucho más amplio.

Por el hecho de compartir funciones biológicas y sociales, la especie humana presenta semejanzas en determinados comportamientos no verbales, tales como la expresión de ira, el flirteo o la timidez (Knapp, 1982: 61). Las diferencias entre estas conductas radicarían en el porqué, el cuándo y el cómo, que a su vez están determinados por los patrones culturales y sociales que rodean al acto de habla. En consecuencia, diremos que determinados comportamientos heredados genéticamente se solapan con factores culturales que, siguiendo unas reglas implícitas, establecen los detonantes y las circunstancias en las que tales conductas se presentan. Además de estar capacitados biológicamente para ello, los hombres llevamos a cabo un aprendizaje basado en la práctica de las conductas no verbales, la imitación y la retroalimentación. En otras palabras, moldeamos y adaptamos nuestras conductas no verbales en función de las reacciones que percibamos en los demás.

1.7.1 Condicionantes culturales

La comunicación no verbal puede variar de una cultura a otra en función de la mayor o menor distancia del poder, el mayor o menor contacto, si dicha cultura es de bajo o alto contexto o si prima el colectivismo o el individualismo (Patterson, 2011: 69-73). A continuación, pasaré a comentar los dos factores que, en mi opinión, tendrían más peso en el proceso de enseñanza-aprendizaje y en las relaciones entre los docentes y el alumnado.

En primer lugar, en las culturas de contacto, las miradas y el contacto corporal tenderán a ser más frecuentes y duraderas, lo que a su vez influye en la distancia personal entre los sujetos, que como norma será menor que en las culturas de no contacto. Pensemos, por ejemplo, en los rituales de saludo que se llevan a cabo en España. Para un británico, acostumbrado a dar la mano, los españoles seríamos personas de contacto. Un turco, sin embargo, acostumbrado a dar dos besos y un abrazo tanto a varones como a hembras, seguirá pensando que somos una cultura de contacto, pero probablemente intuya que en menor grado que la suya. Cuando un profesor de E/LE mantenga una charla con un alumno que pertenezca a una cultura de bajo contacto, y que no haya tenido oportunidad de conocer como nos «movemos» y «tocamos» en español, deberá tener en

cuenta que hablarle a corta distancia o tocarle en el transcurso de la conversación puede hacer sentir al estudiante incómodo.

En segundo lugar, los individuos que pertenezcan a culturas colectivistas tenderán a ser contenidos y evitarán mostrar sus emociones, ya que entienden que ningún miembro del grupo debe destacar más que otro. Como profesores de E/LE deberemos tener en cuenta las nacionalidades de nuestros alumnos para llegar a entender su comportamiento y participación durante las clases. Si los alumnos estadounidenses parecen mostrar más interés por la asignatura que los asiáticos, quizá sea porque estén acostumbrados a ser más independientes, espontáneos y mostrar sus emociones y pensamientos en público.

Llegado este punto y habiendo comprobado la influencia de la cultura en nuestras interacciones y, en consecuencia, en nuestros comportamientos no verbales, sería interesante delimitar el significado de este término para entender su papel dentro de nuestras relaciones sociales. Según Poyatos la cultura es «una serie de hábitos compartidos por los miembros de un grupo que vive en un espacio geográfico, aprendidos pero condicionados biológicamente» (Poyatos, 1994a: 25). Dentro de ella estarían los medios de comunicación, las relaciones sociales, las diferentes actividades cotidianas, los productos de este grupo, las manifestaciones típicas de personalidades y la ideas acerca de su propia existencia y la de otros miembros. (Poyatos, 1994a: 25-26).

El *Marco Común Europeo de Referencia* publicó lo siguiente en relación a la enseñanza de la cultura en las clases de lengua extranjera:

El conocimiento de la sociedad y de la cultura de la comunidad o comunidades en las que se habla el idioma es un aspecto del conocimiento del mundo [...] tiene la importancia suficiente como para merecer la atención del alumno, sobre todo porque, al contrario que muchos otros aspectos del conocimiento, es probable que no se encuentre en su experiencia previa, y puede que esté distorsionado por los estereotipos (MCER, 2002: 100).

Si intentamos analizar el papel de la cultura dentro de una clase de E/LE lo primero que nos llamará la atención será el carácter multicultural del aula: al dar clase a extranjeros estaremos compartiendo un espacio en el que se integran y conviven sujetos con distintos referentes y hábitos culturales. En este contexto multicultural, se hace

necesario que los alumnos sean capaces de entender, tolerar e integrar los hábitos culturales de la lengua meta, para poder llevar con éxito las interacciones cara a cara dentro de nuestra cultura y sacar el mayor provecho de sus relaciones interpersonales.

Los actos no verbales se llevan a cabo de manera automática y, por tanto, no es tarea fácil adaptarnos a los patrones de conducta que rige una cultura que no es la nuestra. Esto requiere un esfuerzo cognitivo y una minuciosa capacidad de análisis y reflexión. En primer lugar, cuando interactuamos con alguien de otra cultura, es complicado distinguir si sus comportamientos se corresponden con los de todo el grupo o si son idiosincráticos. En segundo lugar, el proceso de reflexión sobre las conductas no verbales, requiere tiempo y contacto con la cultura meta. Parece ser que a la competencia comunicativa intercultural siempre le preceden malentendidos, juicios equívocos e inadecuaciones pragmáticas. Sin embargo, si presentamos a los alumnos los rituales y hábitos culturales que rodean al acto de habla, podremos llegar a evitar o a reducir el número y la gravedad de sus fracasos comunicativos.

La competencia intercultural interpersonal puede definirse como «la habilidad para negociar los significados culturales y ejecutar las conductas comunicativas apropiadamente eficaces que reconocen las múltiples entidades de los interactuantes en un entorno específico» (Chen y Starosta, en Rodrigo, 1999: 163). Para ayudar a mejorar la competencia comunicativa intercultural de nuestros alumnos deberemos centrarnos en entrenar tres aspectos: la competencia cognitiva, la afectiva y la comportamental (Vilá, 2003: 3). Con ese fin, las clases de E/LE deberán ayudar a los alumnos a distinguir los comportamientos comunicativos y culturales propios de su cultura y comprender los de otras. Una vez lo hayan hecho, los alumnos deberán esforzarse por integrar dichos aspectos y adaptarse al nuevo contexto comunicativo y cultural. Para ello, los profesores de E/LE deberán tener en cuenta que el desarrollo de las habilidades no verbales de sus alumnos dependerá de la motivación, el conocimiento, la actitud y la experiencia (Knapp, 1982: 325).

La fluidez de comunicativa de nuestros alumnos debe, por tanto, conjugar la fluidez lingüística con la cultural. Para ello será necesario dotarles de nuevas fuentes de información o adaptar estas mismas a ese fin. Es decir, debemos utilizar los productos de nuestra cultura como la televisión, la literatura o el cine con el fin de dar a conocer, tanto

de manera explícita como implícita, todas las reglas que subyacen a los procesos comunicativos y sociales que conforman el uso del español.

1.8 Proxémica y territorialidad

Los humanos seguimos siendo animales en lo que a territorialidad se refiere y, al igual que ellos, tomamos como nuestro un espacio que intentamos defender ante el ataque de posibles invasiones. La sensación de que alguien viola nuestro espacio no tiene obligatoriamente que ser debida a una invasión física, también podemos sentir que hemos perdido control y que no estamos cómodos ante la atenta mirada de un desconocido. En las interacciones no focalizadas, por ejemplo, que alguien ocupe la silla contigua a la nuestra cuando la sala está vacía, parece molestarnos menos que ser el objeto de la constante y atenta mirada de un desconocido. En 1967, Lyman y Scott enumeran tres tipos de intrusiones territoriales (Lyman & Scott, en de la Mora, 1999: 52):

- Violación: es el uso irrespetuoso de un territorio ajeno ya sea con la vista, al mirar de forma incesante a un desconocido, o con el cuerpo.
- Invasión: implica un intento de adueñarse de un territorio ajeno.
- Contaminación: implica una invasión del territorio ajeno más que con la presencia con los rastros de la misma.

El término próxemica hace referencia a los hábitos o creencias de una comunidad en relación a la concepción, el uso, la distribución del espacio y las distancias interaccionales (Cestero, 1999: 57). A pesar de que suele establecerse una distinción entre la kinésica y la próxemica, no deberían tomarse como fenómenos aislados: una mayor distancia, tendrá consecuencias tanto en el uso del lenguaje verbal, como en la duración e intensidad de las miradas o el contacto corporal entre los sujetos. Esto mismo sucede también a la inversa: cuando alguien nos cuenta algo que considera parte de su intimidad, solemos acortar las distancias, descender el tono de voz y establecer un mayor contacto visual.

Sin embargo, no todo es tan sencillo como puede parecer *a priori* y las normas de contacto no son siempre las mismas: tenemos diferentes espacios personales dependiendo

de la situación en la que nos encontremos y el interlocutor con el que estemos negociando. Si la persona que se sienta a mi lado en la biblioteca, a pesar de que la sala esté vacía, es mi amiga no supondrá un problema para mí, podría decirse incluso que, si no lo hace, me extrañaría. Si estoy disfrutando de un concierto, puedo rozar con el brazo al desconocido que está a mi lado sin que ninguno de los dos sienta que el otro está invadiendo su espacio personal. El caso de la biblioteca no puede llegar a entenderse si no se tiene en cuenta el concepto de intimidad y su relación con la conducta. Sabiendo que las relaciones más íntimas suelen caracterizarse por niveles más altos de implicación no verbal (más acercamiento, mayor contacto físico, expresividad y más miradas), entenderemos que alguien se pueda sentir molesto por la falta de cercanía de una persona con la que tiene una relación de intimidad.

De ese modo, los miembros de cada cultura negocian su posición, acercamiento y contacto con los demás, siguiendo una serie de normas no escritas, para que el hecho de compartir un lugar no se convierta en una situación incómoda. Estas normas, sin embargo, no son universales y cada cultura marca sus propias reglas del juego, que a su vez varían en función del estatus y del género de los individuos. En la clase de E/LE, cuanto mayor sea el conocimiento de las normas de contacto en las que ha sido educado cada participante, menos posibilidades tendrá cada individuo de des-malinterpretar al otro.

Los signos proxémicos pueden substituir, modificar o reforzar el significado de otros signos, ya sean verbales o no verbales. Si, por ejemplo, una persona le confiesa a otra que se siente muy cómoda a su lado pero evita cualquier acercamiento corporal, puede que su mensaje pierda fuerza porque actúa como si no fuese así. Si un empleado muestra nerviosismo y ansiedad cada vez que comparte un espacio con su jefe y evita mirarle o estar cerca de él, su actitud quedará reforzada.

La distancia entre dos personas suele representar un deseo o una intención por parte de los hablantes. Por ejemplo, si alguien quiere contarle algo a otra persona que considera delicado, tenderá a acortar las distancias con la otra persona. Lo mismo ocurre cuando nos sentimos atraídos por una persona y buscamos acercarnos y tener un mayor contacto corporal y visual; lo que se busca en ambos casos es que, desde el exterior, se perciba ese espacio como un lugar inviolable y difícil de traspasar.

Como profesores debemos ser conscientes de que, dentro de la clase, nuestra figura es entendida como jerárquicamente superior y ese estatus tendrá consecuencias directas en el tipo de relación que mantendremos con nuestros alumnos. En todas nuestras relaciones existe una jerarquía y ésta siempre inhibe. Sin embargo, será más acusada en determinadas culturas: los alumnos asiáticos, por ejemplo, evitarán mirarnos, al parecerles este hecho una falta de respeto.

1.9 Problemas de la enseñanza de comunicación no verbal en E/LE

Durante décadas, enseñar un idioma ha sido sinónimo de enseñar gramática y vocabulario a través de actividades que se limitaban a la práctica de la expresión escrita y la comprensión lectora. Como consecuencia de ello, el uso y la práctica de la lengua oral se han visto relegados a un segundo plano y no es hasta los 70, al empezar a dársele importancia a las interacciones cara a cara, cuando la comunicación no verbal comienza a formar parte de los programas en las clases de idiomas.

Como los hablantes nativos de una lengua adquieren el repertorio kinésico y los hábitos culturales del idioma por medio de la observación e imitación, muchos niegan la necesidad de enseñar la comunicación no verbal dentro del aula de E/LE, y confían en que los alumnos vayan adquiriendo dichos conocimientos a través de la experiencia y el contacto con la lengua y sus hablantes, en contextos reales y fuera de la clase. Sin embargo, esta postura presupone la capacidad, por parte del alumno, de interpretar y analizar los mensajes no verbales que puedan serle enviados. Asimismo, si siguiéramos este criterio para descartar contenidos del programa, deberíamos desechar también la gramática o la fonética, puesto que la lengua materna no se aprende por medio de la instrucción.

Una vez que aceptamos la necesidad de enseñar la comunicación no verbal dentro del aula y entendemos las ventajas que esto puede tener en la competencia comunicativa de nuestros estudiantes, los problemas surgen en torno al qué, el cuándo y el cómo. Al igual que ocurre con el sistema verbal, los estudiantes que nos encontraremos en nuestras clases ya han adquirido y aprendido su propio repertorio kinésico, y adoptado una serie de hábitos culturales y normas sociales. Debemos, por tanto, tener en cuenta que nuestros

alumnos no son analfabetos no verbales y el bagaje, que cada uno tenga, afectará a veces de forma positiva y otras de forma negativa en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Existen determinados actos no verbales que son universales y que, por tanto, se supone no necesitarán aprender. Sin embargo, puede que un mismo signo no verbal posea el mismo significado en dos culturas pero se use en cada una de ellas en diferentes contextos situacionales. Puede ocurrir, por ejemplo, que ambas compartan un mismo gesto para expresar gratitud y, sin embargo, en una de ellas el gesto sea adecuado en cualquier situación y en la otra, dar las gracias de ese modo a alguien que nos es cercano, resulte pedante y distante. Otro caso mucho más obvio son las distancias y el nivel de contacto e implicación que distingue a unas culturas de otras.

Otros actos verbales son de carácter cultural y propios de un grupo o subgrupo. Cabe suponer, entonces, que el profesor de E/LE debería centrarse en aquellos hábitos culturales y conductas no verbales del español que se diferencian de las culturas de origen de los estudiantes. En ese caso, el peso caería sobre el profesor, y su capacidad para analizar y reflexionar acerca de las conductas no verbales y las funciones comunicativas asociadas. Las infinitas posibilidades combinatorias del sistema no verbal (entre gestos, maneras y posturas), y de este sistema con el verbal, hacen que la elaboración de un repertorio no verbal se dibuje como algo inabarcable. En consecuencia, los profesores de E/LE nos veremos obligados a seleccionar, de entre todas las posibilidades, aquellas que consideremos más frecuentes, específicas del español, o que pueden dar lugar a inadecuaciones pragmáticas.

Las trabas, sin embargo, no acaban ahí puesto que, una vez haya seleccionado el material que estime oportuno para cada grupo, el profesor deberá decidir la mejor manera de llevarlo a la clase. Existe la posibilidad de enseñar la comunicación no verbal del español como un apéndice añadido a cada unidad, en la que se presenten a los alumnos ciertas pinceladas teóricas sobre actos no verbales del español, junto con un bloque de actividades para la puesta en práctica de la materia. La otra opción sería la de tomar la comunicación no verbal como un agregado más en nuestras clases, que iríamos dando a conocer a la vez que presentamos las diferentes funciones sociales y comunicativas de la lengua española. De este modo, los contenidos no verbales aparecerían contextualizados y se trabajarían al igual que se hace con el léxico o con la fonética. La cuestión radicaría,

entonces, en decidir si la comunicación no verbal debe enseñarse como un material independiente o como un agregado de los contenidos pragmáticos y culturales de la lengua.

1.10 La comunicación no verbal en la clase

Me gustaría dedicar unas líneas a las funciones y los usos de la comunicación no verbal dentro del aula de E/LE no como un objeto de estudio, sino como una herramienta de enseñanza y aprendizaje. Para ello, y en primer lugar, es preciso que haga una distinción entre lo que Patterson denomina las características fijas y las dinámicas del sistema no verbal (Patterson, 2011: 40-44). Puesto que, tanto los componentes más o menos estables como los variables, afectarán a la calidad, cualidad y cantidad de los vínculos que se establecerán entre los alumnos y la relación de éstos con el docente y la materia.

Las características fijas son más o menos estables e incluyen el diseño del mobiliario y de la clase, la disposición de las mesas o la decoración de las paredes. La disposición y el diseño del espacio puede influir en el rol que los alumnos adquieran en la clase, la mayor o menor participación de los estudiantes, la relación más o menos distante entre el profesor y los alumnos o la dinámica de las sesiones. Si el aula de la que disponemos permite mover las mesas y colocar a los alumnos en círculo, éstos probablemente estarán más abiertos a la charla o al debate, puesto que la posición que adoptarán de cara a cara facilitará, en gran parte, la labor de descodificación de los actos no verbales de sus compañeros. Si, por el contrario, la clase que impartimos tiene lugar en un aula en la que los estudiantes están dispuestos en filas y el profesor se sitúa sobre una tarima, los alumnos se sentirán menos libres para conversar con sus compañeros, al tener que hacer el esfuerzo de darse la vuelta o buscar en la esquina opuesta de la sala al compañero que, en ese momento, tenga la palabra. Además, percibirán, desde su silla, al profesor como un ser superior que se sitúa por encima del resto, lo que puede aumentar su nivel de inhibición y condicionarles a la hora de rebatir una idea o preguntar una duda.

Sin embargo, que el profesor explique desde la tarima de la clase, no implica necesariamente que se comporte de un modo autoritario y distante con los alumnos. Las

características fijas únicamente presentan el contexto de la interacción y generan expectativas sobre el curso de los próximos acontecimientos (Patterson, 2011: 44). En nuestras manos está que dichas expectativas lleguen a cumplirse o no, pues las interacciones que se establezcan dentro de la clase dependerán de las conductas dinámicas que profesores y alumnos lleven a cabo. De ese modo, un grupo que se empeñe en ser participativo no dejará de serlo por muy incómodo que pueda resultar tener que darse la vuelta para hablar con algún compañero.

Son estas conductas, las dinámicas, las que influyen de manera más notable en la mecánica de la clase y la organización del grupo. Como profesores, por ejemplo, utilizamos constantemente estrategias no verbales para dirigir la clase, y es en ese momento cuando los signos no verbales adquieren, además de una función comunicativa y social, una función didáctica y reguladora. Haciendo uso de ellos, marcamos el inicio y el cierre de las sesiones, variamos los tempos de la clase, dirigimos la participación o indicamos quién ha de responder. Por ejemplo, un profesor que muestra signos de atención cuando un alumno interviene durante la clase, está haciendo uso de estrategias no verbales que fomentan la participación y hacen sentir al estudiante que lo que está exponiendo es de interés. Si, por el contrario, el profesor parece molestarse cada vez que alguien le interrumpe, los alumnos mostrarán recelo a la hora de realizar cualquier tipo de comentario, por mucho que el profesor les anime verbalmente a participar en las sesiones.

En la relación alumno-profesor, los docentes no son los únicos que utilizan los signos no verbales como una forma de comunicación dentro del aula, los alumnos también hacen uso de conductas no verbales para controlar los contactos que establecen con el profesor, su rol dentro de la clase o su actitud ante la materia. Por ejemplo, un estudiante puede hacerle saber al profesor que entiende el contenido de la sesión si asiente en determinados momentos de la explicación; esto puede indicar incluso que está abierto a participar si el profesor lo solicita. De igual modo, los alumnos regulan su participación en la sesión, levantando la mano cuando quieren intervenir o mirando hacia abajo para evitar contestar a una pregunta.

La figura de un buen profesor suele asociarse a un docente que explica con claridad, fomenta el pensamiento crítico de sus alumnos, les motiva, tiene en cuenta sus

necesidades, etc. Sin embargo, al pensar en estas cualidades, pocos caen en la cuenta del comportamiento no verbal que subyace en muchas de las estrategias didácticas. Los signos no verbales dentro del aula pueden, como ya hemos comprobado, ayudar a crear un ambiente relajado y reducir el nivel de estrés que caracteriza a una clase de lengua. En consecuencia, un profesor que desee explotar al máximo cada sesión y facilitar -en la medida de lo posible- el proceso de enseñanza-aprendizaje, deberá tener en cuenta todos los comportamientos no verbales que pueden contribuir a este fin.

1.11 Tipos de actos no verbales

Para explicar las diferencias existentes entre los distintos comportamientos no verbales me basaré en la clasificación de Ekman y Friesen, que distinguen cinco tipos de conductas no verbales (Ekman & Friesen, 1969):

1.11.1 Emblemas

Los emblemas son conductas no verbales a los que se les puede atribuir una traducción oral directa conocida y aceptada por los miembros del grupo o subgrupo en el que se utilicen. Asimismo, y al igual que ocurre con el lenguaje verbal, los emblemas establecen una relación entre significado y significante que puede variar dependiendo del contexto situacional. Utilizamos estos actos no verbales para designar un objeto, una emoción, una actividad, describir una cualidad física o personal, etc.

Los emblemas son, quizá, los actos no verbales sobre los que más literatura se ha escrito, ya que son éstos los que prototípicamente se presentan en los libros de comunicación no verbal como los causantes de malentendidos interculturales. Un ejemplo de ello, sería el caso de Nixon que realizó el signo de «Ok» en Venezuela, donde es equivalente a un corte de manga. La razón de estos malentendidos se debe al hecho de que existen emblemas culturales: un mismo mensaje puede transmitirse de forma diferente dependiendo de las reglas no verbales que rijan una determinada cultura. Así, el emblema para X en una cultura es J y en la otra Y. Sin embargo, existen también emblemas universales que se utilizan para describir acciones comunes a toda la especie humana como pueden ser el gesto de beber, el de comer o el de dormir.

Los emblemas pueden ser respecto de otra culturaantomorfos-antónimos (si el significante y el significado son distintos),antomorfos-sinónimos (cuando el significante es distinto pero el significado es el mismo) u homomorfos-antónimos (si la forma es igual pero el significado varía), que serían los falsos amigos no verbales de una lengua. Un último grupo de emblemas serían los que comparten forma y significado, los homomorfos-sinónimos, pero no supondrían mayor problema para nuestros estudiantes, ya que serían igual que en la cultura origen.

Cuando un hablante de un idioma envía un mensaje no verbal que no tiene significado para el receptor extranjero, ocurrirá lo que Poyatos llama descodificación cero (Poyatos, 1994a: 57): un vacío semiótico en el que el mensaje se perderá porque la intención comunicativa del hablante no será mutuamente manifiesta. También podría ocurrir que el receptor perciba que se le ha enviado un mensaje pero no sea capaz de entender su significado en ese contexto situacional, o que lo descodifique del mismo modo que lo haría en su lengua, por lo que estaría llevando a cabo una descodificación falsa.

Asimismo, los malos entendidos o la falta de entendimiento no sólo ocurren cuando el extranjero adopta el papel del receptor, también pueden suceder cuando el hablante extranjero se sitúa como emisor del mensaje. Si el estudiante de E/LE no utiliza un emblema que típicamente va asociado a una expresión verbal, podría dar la sensación de que le falta naturalidad y espontaneidad al hablar. Si lo utiliza pero con la forma que tiene en su cultura, su mensaje probablemente caiga en el vacío porque pasará inadvertido para los hablantes de español. Por último, podría darse el caso de que utilice un gesto compartido entre la cultura origen y la meta pero con distinto significado en cada una, entonces el mensaje que envíe sería descodificado de forma errónea.

1.11.2 Ilustradores

Los ilustradores son actos no verbales ligados al habla, que usamos de manera consciente pero no tan intencionalmente como los emblemas. Su función es la de ayudar a la comunicación acompañando, complementando e ilustrando lo que se dice de forma oral, por lo que su presencia es mucho más frecuente en las interacciones cara a cara. Los ilustradores no se producen de manera azarosa, sino que están sincronizados con los actos

de habla para dar visibilidad a nuestras palabras. Gracias a ellos, en los discursos orales los hablantes mantienen los movimientos del cuerpo y el habla sincronizados. Así, las pautas de movimiento de un hablante pueden cambiar cuando éste abre un nuevo tema o cuando está excitado. Del mismo modo, cuando los hablantes enfatizan un elemento de forma oral lo hacen al mismo tiempo a través de su conducta no verbal.

Además de mantener la sincronía cuerpo-habla, los ilustradores sirven también para establecer la sincronía interaccional entre los hablantes. Por ejemplo, dos personas que están manteniendo una conversación en un bar tienden a beber a la vez o a realizar los cambios de postura al compás.

Aunque los ilustradores puedan parecer un complemento prescindible de la comunicación, cuando contemplamos a un hablante que muestra una falta de ademanes, gestos y movimientos en el discurso oral, la sensación que nos transmite es de nerviosismo, falta de naturalidad o espontaneidad, timidez, etc. Por eso, Knapp expone en su libro que las personas que sufren diversas patologías manifestarán una conducta asincrónica (Knapp, 1982: 183).

1.11.3 Adaptadores

Son adaptaciones conductuales que comprenden los gestos, movimientos o acciones que aprendemos en la infancia y realizamos de manera inconsciente para controlar nuestras respuestas o gestionar nuestros sentimientos. Sirven para desarrollar nuestras relaciones sociales, satisfacer nuestras necesidades y llevar a cabo acciones o determinados actos sociales. Dentro de los adaptadores podemos distinguir tres tipos:

- **Autodirigidos:** implican la manipulación de nuestro propio cuerpo. Rascarse, tocarse, o morderse las uñas entrarían dentro de esta categoría. Estas acciones suelen relacionarse con situaciones de angustia o tensión y ocurren con mayor frecuencia cuando estamos a solas, ya que hay ciertos tabúes sociales en torno a ellas. Sin embargo, estas conductas no tienen que ser siempre algo negativo, puede que alguien se rasque la cabeza porque le produzca placer.
- **Dirigidos a objetos:** implican la manipulación de objetos y pueden derivar al cumplimiento de alguna tarea instrumental. (Knapp, 1982: 23) Morder un lápiz,

dar pequeños golpes sobre la mesa o manejar una herramienta son ejemplos de adaptadores objetuales.

- Heterodirigidos: son actos no verbales que están dirigidas a otras personas y que aprendemos a raíz del contacto interpersonal. Estas conductas son, además, necesarias para cumplir las necesidades afectivas de los sujetos y para su correcto desarrollo. De las tres categorías, los adaptadores heterodirigidos son los que más diferencias presentan entre individuos de distinta nacionalidad, pues las costumbres del contacto corporal varían en función de los hábitos y de las normas culturales. Dentro de este grupo podríamos encontrar los gestos utilizados en el comportamiento de galanteo.

1.11.4 Reguladores

Los reguladores son actos no verbales que están vinculados al habla y al ritmo del discurso. Si pensamos en emisor y receptor, los reguladores facilitan tanto la labor de emisión como la de descodificación. Por una parte, dan fluidez al discurso y guían al emisor, reduciendo el número de errores y las pausas innecesarias. Por la otra, ayudan al receptor a asimilar y recordar mejor los contenidos que está descodificando.

Asimismo, los reguladores pueden también funcionar para mantener y regular la naturaleza alternante de hablante y oyente entre dos o más interactuantes (Knapp, 1982: 184). Dicha sincronización en las interacciones puede verse, por ejemplo, en los turnos conversacionales; la alternancia de papeles entre emisor y receptor se organiza principalmente en torno a cuatro conductas: la emisión o mantenimiento del turno por parte del emisor y la petición o renuncia al turno del receptor. En las cuatro conductas se pueden observar conductas no verbales, que los hablantes utilizan para negociar los turnos de palabra. Por ejemplo, cuando alguien se dispone a ceder su turno, el tono de su voz descende, puede realizar una pausa interactiva, los músculos de su cuerpo se relajan, los movimientos que pueda estar haciendo van disminuyendo o cambia de postura. Si, por el contrario, su deseo es el de mantener el turno, hablará y se moverá con mayor rapidez, se inclinará hacia el oyente e incluso lo tocará haciéndole ver que debe esperar para intervenir.

El oyente, por su parte, puede solicitar el turno levantando la mano, inclinándose hacia delante, advirtiendo mediante gestos que quiere intervenir en la conversación o realizando una fuerte inspiración. A veces, sin embargo, su deseo será seguir en esa misma posición, por lo que se mantendrá en una postura relajada, en silencio y asintiendo con la cabeza.

Como hablantes de una lengua vamos adquiriendo e imitando estos patrones de conducta que siguen un conjunto de reglas implícitas. Un hablante competente deberá saber cómo comportarse y qué estrategias utilizar para mantener el flujo de la conversación y optimizar la eficacia de sus interacciones. Por ejemplo, en español es usual, sobre todo en charlas coloquiales entre amigos, que el emisor interrumpa al receptor y las emisiones de ambos se solapen durante unos segundos. Dicha interrupción, a no ser que sea sistemática o en un contexto extremadamente formal, no es entendida en nuestra cultura como una falta de respeto, ya que estamos acostumbrados a los constantes solapamientos entre hablantes y oyentes. Un estudiante de E/LE que no esté acostumbrado a conversaciones tan fluidas, tan rápidas, con ese nivel de alternancia en los turnos conversacionales, y que desconozca la dinámica de nuestras interacciones, puede llegar a tener verdaderas dificultades para encontrar un vacío conversacional en el que intervenir.

Algo similar ocurre con los rituales establecidos para los saludos y las despedidas, en los que marcamos el comienzo y el final de nuestras interacciones, además de verbalmente, por medio de conductas no verbales. Estos rituales son muy diversos en función de la relación entre los interlocutores y el contexto situacional del acto de habla; no saludamos a un amigo del mismo modo que a nuestro jefe y tampoco saludamos a nuestro amigo de la misma manera un sábado por la noche que en un velatorio. Algunas de las conductas no verbales que utilizamos para saludar a alguien son el esbozo de una sonrisa, una mirada intensa, un movimiento de cabeza, un guiño o un levantamiento de cejas. También podríamos hacer algo más obvio, como saludar con la mano y acercarnos a nuestro interlocutor. Por lo contrario, cuando queremos despedirnos y abandonar la conversación, a menudo realizamos movimientos o cambios de postura que indican nuestra disposición a abandonar ese lugar; también podemos recoger nuestras cosas o mirar el reloj.

Los alumnos de E/LE aprenden las fórmulas de saludo y despedida durante las primeras sesiones de clase pero la enseñanza de estos rituales se limita a los códigos verbales establecidos para este acto social y, sin embargo, hemos podido comprobar la multitud de actos no verbales que acompañan y preceden a los repertorios verbales de saludo y despedida. Tanto los saludos como las despedidas garantizan la continuidad de la relación con nuestros interlocutores con vistas a encuentros futuros. Por ese motivo, en las clases de E/LE deberíamos presentar a los alumnos todas las herramientas necesarias para que sus encuentros comunicativos sean lo más eficientes y adecuados posibles pues, la falta de conocimiento sobre las normas implícitas de saludo y despedida en nuestra lengua, puede llegar a dañar la imagen social positiva que el estudiante tenga dentro de nuestra sociedad.

1.11.5 Muestras de afecto

Por último, encontramos las muestras de afecto: configuraciones faciales y corporales que expresan el estado afectivo de quienes las realiza. Tal y como afirma Patterson, las expresiones faciales son el reflejo de nuestro estado afectivo interno y un indicador externo de las emociones y sentimientos de las personas. (Patterson, 2011: 47). Estos gestos no suelen tener carácter ostensivo, ya que si alguien está triste y camina abatido, su intención no suele ser la de comunicar al resto el sufrimiento o la pena que le pueda estar invadiendo, aunque puede darse el caso de que alguien quiera mostrarse así con el fin de llamar la atención de otra persona.

Tras esta primera visión de las expresiones faciales, me gustaría comentar también la de Alan J. Fridlund (Fridlund, 1994), que propone una visión conductual ecológica y defiende que tales expresiones son, en realidad, mensajes que influyen en el comportamiento de los demás. Dichas expresiones son, según el autor, herramientas que utilizamos con una función social para advertir a los demás sobre los comportamientos que podremos tener en un futuro. De ese modo, cada hablante elegirá la expresión facial que considera más oportuna para el contexto situacional en el que esté.

2. PROPUESTA DIDÁCTICA

2.1 Introducción a la parte práctica

A continuación pasaré a presentar el conjunto de actividades que han sido diseñadas con el propósito de insertar la comunicación no verbal en el aula de E/LE. La propuesta didáctica se compone de una batería de ejercicios atendiendo a los niveles establecidos por el *Marco Común Europeo de Referencia*, en el que se distinguen: el *nivel umbral*, o la etapa de iniciación, el *nivel plataforma*, o la etapa intermedia, y el *avanzado*, o de uso competente de la lengua.

Las actividades que se desarrollarán a lo largo de las siguientes páginas no conforman una unidad didáctica, ni tampoco se pretende que formen parte de una única asignatura, puesto que entendemos que la comunicación no verbal debe ser un módulo que pueda integrarse en cualquier clase dedicada tanto a la lengua como a la cultura española. Por esa razón, las actividades diseñadas no tienen, a excepción de un ejercicio basado en la traducción del inglés al español, un perfil de grupo determinado y servirían para trabajar con alumnos de cualquier nacionalidad, fuera o dentro de España y de mayor o menor tamaño.

En la mayoría de las actividades los alumnos deberán utilizar la lengua como un instrumento que les permita interactuar con sus compañeros, resolver problemas y llevar a cabo diferentes tareas. Los ejercicios están planteados para trabajar las cuatro destrezas (comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión e interacción oral y expresión escrita) por medio de actividades que fomenten tanto el trabajo individual como por parejas o en grupo. Se pretende, de ese modo, facilitar la interacción y la negociación entre los alumnos, creando la necesidad en el estudiante de utilizar constantemente la lengua española.

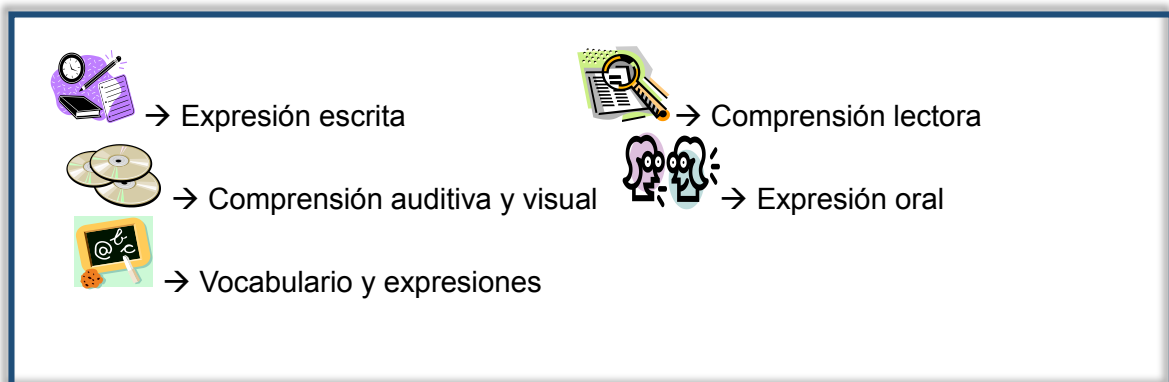
Asimismo, se hará especial hincapié en las funciones y usos de todo aquello que vayan aprendiendo en el transcurso de las sesiones, pues el fin último de todas las actividades será que el alumno sea capaz de utilizar la lengua satisfactoriamente una vez que esté fuera del aula como un instrumento de comunicación y socialización. Por ese motivo, las actividades están diseñadas intentando simular situaciones reales y en las que se fomente la creatividad del alumno.

Los ejercicios propuestos para el *nivel umbral* se apoyan en actividades relacionadas con las funciones sociales y comunicativas establecidas para este nivel. Para ello, los alumnos partirán de ciertos contenidos léxicos y gramaticales, que se irán trabajando a la vez que se introducen los comportamientos no verbales asociados a ellos. Asimismo, en algunas secciones se incluirán pequeñas reflexiones o coloquios en torno a la comunicación no verbal del español. Con ese fin, los profesores dispondrán de un banco de imágenes, vídeos y diálogos que han sido seleccionados, diseñados y adaptados para cada una de las actividades.

En el *nivel plataforma*, además de ejercicios similares a los anteriormente descritos, se incluirán actividades que obliguen al alumno a analizar ciertos fragmentos literarios y buscar los comportamientos no verbales que puedan ser interesantes para la lectura de la novela. De ese modo, además de ampliar su conocimiento del léxico y mejorar su comprensión lectora del idioma, comenzarán a entrenar sus habilidades para analizar aquellos actos verbales que presentan una mayor dificultad por no estar solo al servicio de una única función.

Finalmente, presentaremos las actividades seleccionadas para el *nivel avanzado*; todas ellas están diseñadas con el propósito de hacer ganar al alumnado espontaneidad y naturalidad en su uso de la lengua. Nos centraremos en los comportamientos no verbales que presenten más dificultad: aquellos que sirvan para más de una función, que tengan una mayor combinación de gestos y movimientos o sean más sutiles. Para realizar este tipo de actividades, los alumnos deberán esforzarse por comprender y analizar todos los comportamientos no verbales que conforman los intercambios comunicativos.

Las actividades vendrán acompañadas de los siguientes iconos para indicar las destrezas que se pretende trabajar en cada caso:



2.2 Batería de actividades nivel A1-A2

2.2.1 Rituales de saludo y despedida

| Función comunicativa | Expresiones verbales |
|--------------------------|---|
| Saludar | <i>¡Hola! ¡Hola! ¡Qué tal?</i> |
| Despedirse | <i>Cuídate; Nos vemos; Hasta la próxima</i> |
| Presentar a otra persona | <i>Éste es...; Te presento a...; Le presento a...</i> |

○ **Contenidos**

✓ **Gramaticales**

- El pronombre personal de sujeto
- Uso del demostrativo para referirse a cosas y a personas: *éste es mi amigo Juan*
- Presente de indicativo del verbo *ser*
- Presente de indicativo de los verbos regulares
- Uso de las formas átonas y tónicas de los posesivos

✓ **Léxicos**

- Fórmulas de saludo y despedida
- Gentilicios: *mi amiga es alemana*

○ **Objetivos**

Lograr que los alumnos sean capaces de distinguir las diferentes formas de saludo en España y el contexto en el que se utiliza cada una de ellas; que sepan presentarse a sí mismos y a otros, ofrecer información de carácter personal sobre su lugar de origen, su oficio y su edad; ser capaz de preguntar a los demás por el estado en que se encuentran y comentar el suyo propio.

○ **Descripción de la actividad**

Para realizar la siguiente actividad se ha seleccionado un vídeo que contiene diferentes formas de saludo. La clase comenzará con un coloquio en el que los alumnos tengan la posibilidad de comentar las diferencias entre los rituales de saludo en España y en su lugar de origen; también se les pedirá que destaquen aquellos aspectos que hayan llamado su atención o consideren peculiares de nuestra cultura. Tras esta breve introducción al tema, el profesor reproducirá el


conjunto de vídeos seleccionados para la tarea, y pedirá a la clase que intente deducir cuándo, por qué y quién lleva a cabo las diferentes formas de saludo.

- **Material:** vídeo 1
- **Duración:** 20 minutos

❖ Propuesta didáctica



Reflexión sobre las diferentes formas de saludo:

- a) ¿Se saluda en España de un modo diferente al de tu país?
- b) ¿Te llama, de algún modo, la atención la forma que tienen los españoles de saludarse?
- c) ¿Cuál crees que es en España la forma de saludo más común?
- d)  Después de ver las escenas, ¿podrías diferenciar más de una forma de saludo? ¿en qué se diferencian? ¿cuándo crees que se utiliza cada una de ellas?

2.2.2 En la calle

| Funciones comunicativas | Expresiones verbales | Gestos |
|----------------------------|--|---|
| Pedir información | <i>Perdón, ¿tienes hora?; ¿qué hora es?</i> | <i>El dedo índice de una mano señala la parte superior de la muñeca de la otra</i> |
| Dar una orden/ instrucción | <i>Siga todo recto, gire a la derecha, gire a la izquierda</i> | <i>El brazo estirado, en dirección al lugar que se esté indicando. Con la mano se van realizando movimientos que simulan los que tendrá que realizar el viandante</i> |

- **Contenidos:**
 - ✓ **Gramaticales**
 - Imperativos regulares de 2ª persona de singular y plural
 - Los interrogativos (qué, quién, cuánto, dónde) aislados y seguidos de verbos, para preguntar por personas o cosas

✓ **Léxicos**

- Lugares, personas, actividades: *mercado, centro comercial, frutería, tienda de ~ ropa/ música*
- Posición relativa: *cerca (de), en frente (de), al final (de)*

○ **Objetivos**

Conseguir que los alumnos sean capaces de preguntar y ofrecer información acerca de la localización de un establecimiento o de un lugar, cuando se encuentren fuera del aula y en contacto con los hablantes del español. Para ello, deberán ser capaces de combinar la expresión y la comprensión oral con los actos no verbales pertinentes en cada caso: manteniendo una escucha activa cuando se les pregunta por la situación de un lugar y acompañando las instrucciones con movimientos de manos y brazos.

○ **Descripción de la actividad**

Para realizar la siguiente actividad el profesor deberá repartir un mapa que previamente haya sido adaptado para la clase. En este caso, se ha seleccionado un callejero en el que aparecen lugares como el museo o el banco. Acto seguido, se pedirá a los alumnos que se coloquen por parejas e imaginen que son dos personas que interactúan en la calle. Uno de ellos, fingirá ser alguien que se acaba de mudar al barrio y necesita ayuda para encontrar algún establecimiento; el otro, le ayudará, dándole las instrucciones necesarias para llegar a dicho lugar. Transcurridos cinco minutos, el profesor propondrá a los alumnos que intercambien los papeles. Asimismo, es tarea del profesor recordar a la clase que debe utilizar los gestos y movimientos que sean necesarios, tanto a la hora de preguntar por el lugar como de guiar a su compañero.

○ **Material:** imagen 1

○ **Duración:** 15 minutos

❖ Propuesta didáctica



Imagina que acabas de mudarte a una ciudad, estás paseando por tu nuevo barrio y necesitas hacer unos recados pero no sabes dónde están los establecimientos a los que tienes que ir. Ves a un hombre en la calle y decides pedirle ayuda. Colocaos por parejas y utilizad el mapa que aparece a continuación para guiar a vuestro compañero.

2.2.3 Hablando de uno mismo y de otros

| Función comunicativa | Expresiones verbales | Gestos |
|---------------------------------------|-----------------------------|---|
| Describir las características físicas | <i>Estar/ser delgado</i> | <i>La mano en posición vertical, se cierra el puño y se levanta el dedo meñique</i> |
| | <i>Estar/ser gordo</i> | <i>Posicionamiento de ambos brazos al lado del cuerpo y curvados; al mismo tiempo se llena la boca de aire</i> |
| | <i>Ser así de alto/bajo</i> | <i>Posicionamiento de la mano al lado del cuerpo en posición horizontal, con la palma mirando hacia abajo a la altura que se quiere indicar</i> |

- **Contenidos**

- ✓ **Gramaticales**

- Presente de indicativo de los verbos *ser* y *estar*

- ✓ **Léxicos:**

- Vocabulario relacionado con las características físicas: *ser alto/bajo/gordo/delgado*

- **Objetivos**

Conseguir que el alumnado sea capaz de elaborar una descripción física de ellos mismos y de otros, acompañando las expresiones verbales con gestos y movimientos realizados con su propio cuerpo.

- **Descripción de la actividad**

La siguiente actividad está planteada para los primeros días de clase, cuando el conocimiento de los alumnos sobre el léxico del español es todavía escaso. Con el fin de trabajar los adjetivos utilizados para describir las características físicas de un sujeto, se pedirá a los alumnos que imaginen que un ladrón les atraca por la calle. Llevan toda la semana constipados y se han quedado sin voz así que, cuando se dirigen a la policía para hacer una descripción del individuo, deben hacerlo mediante gestos. Para romper el hielo, y a modo de ejemplo, sería conveniente que el profesor fuese el primero en hacer la descripción del ladrón por medio de gestos. Acto seguido, se propondrá a los alumnos que sean ellos los que describan al ladrón.

- **Duración:** 20 minutos

❖ Propuesta didáctica



Llevas toda la semana constipado y te has quedado sin voz. De camino al hospital, una pareja de ladrones te roba la cartera. Intenta describir a la policía cómo eran las personas que te han robado.

| Función comunicativa | Expresiones verbales | Gestos |
|--|---|--|
| Describir las características personales | <i>Ser un caradura/ tener mucha cara</i> | <i>Con la palma de la mano se golpea varias veces el cachete de la cara</i> |
| | <i>Ser un tacaño</i> | <i>Posicionamiento del puño de la mano cerrado</i> |
| | <i>Ser un charlatán</i> | <i>Movimiento continuado de la mano imitando el abrir y cerrar de los labios durante la conversación</i> |
| | <i>Estar loco/ como una cabra</i> | <i>Movimiento del dedo índice haciendo pequeños círculos en dirección a la sien</i> |
| | <i>Ser rico/pobre No tener dinero/ ni un duro</i> | <i>Rozamiento continuado de los dedos índice, corazón y pulgar</i> |

○ **Contenidos**

✓ **Gramaticales**

- Presente de indicativo de los verbos *ser*, *estar* y *tener*

✓ **Léxicos**

- Vocabulario relacionado con el carácter y la personalidad

○ **Objetivos**

Lograr que los alumnos sean capaces de hacer una descripción de las características personales de ellos mismos y de otros, acompañando las expresiones verbales de gestos y movimientos realizados con su propio cuerpo.


○ **Descripción de la actividad**

Para realizar la siguiente actividad el profesor presentará a los alumnos una serie de imágenes, en las que aparecen los gestos correspondientes a los adjetivos: *caradura*, *rico*, *pobre*, *loco*, *charlatán* y *tacaño*. La tarea del grupo consistirá en relacionar cada imagen con uno de los adjetivos. Una vez lo hayan hecho, se pasará a comentar los gestos que acaban de ser introducidos y las posibles diferencias de éstos respecto a los del lugar de origen de los alumnos.

○ **Material:** imágenes 2

○ **Duración:** 30 minutos

❖ Propuesta didáctica

 Relaciona las siguientes imágenes con los adjetivos que aparecen a continuación:

RICO LOCO CARADURA

TACAÑO CHARLATÁN

2.2.4 Como invitado

| Funciones comunicativas | Expresiones verbales | Gestos |
|------------------------------------|---|---|
| Dar permiso | <i>¡Adelante!; pasa, estás en tu casa</i> | <i>Movimiento de la mano, con la palma hacia dentro, en dirección al cuerpo del que lo realiza</i> |
| Rechazar una propuesta/ invitación | <i>No gracias, es suficiente</i> | <i>Posición en la que se muestran las palmas de la manos</i> |
| Identificar | <i>Éste es mi hermano, aquel gato es el mío, allí comimos</i> | <i>El brazo extendido hacia delante del cuerpo y el dedo índice apuntando hacia el lugar que se quiere indicar.</i> |
| Proponer alternativas | <i>¿Agua o café?, ¿prefieres agua o café?</i> | <i>Se inclina la cabeza hacia la derecha y hacia la izquierda; cambiando de lado cuando se ofrece una nueva alternativa</i> |

- **Contenidos**

- ✓ **Gramaticales**

- Formas verbales del imperativo: *pasa*
 - Deíctico espacial: cercanía o lejanía respecto al hablante y al oyente: *este, ese, aquel*

- ✓ **Léxicos:**

- Relaciones sociales (*jefe, amigo*) y familiares (*tío, primo*)
 - Bebidas y alimentos: *agua, café ~ solo/con leche/cortado*

- **Objetivos**

La siguiente actividad ha sido diseñada con el propósito de dotar a los alumnos con las herramientas necesarias para saber desenvolverse de manera satisfactoria



en un encuentro social, como puede ser ir a visitar a un compañero de clase a su casa o hacer de anfitrión de otros.

○ **Descripción de la actividad**

El profesor comenzará la sesión presentando al alumnado una serie de imágenes de una escena en la que se puede apreciar la visita de una persona a la casa de otra. Se pedirá a los alumnos que, fijándose en las imágenes, intenten averiguar la conversación de los sujetos y lo que puede estar sucediendo en la escena. Tras haber comentado y debatido las ideas del grupo, el profesor les pedirá que se distribuyan en grupos de tres personas y elaboren el diálogo que pueden estar manteniendo los personajes. Para ello, deberán deducir la correspondiente forma verbal de los gestos ilustrados en las imágenes. Una vez lo hayan hecho, podrán poner sus ideas en común con el resto de la clase.

- **Material:** imágenes 3
- **Duración:** 50 minutos

❖ **Propuesta didáctica**

- a)  Las imágenes que puedes ver a continuación pertenecen a una escena en la que una chica va a visitar a su compañera de clase a casa, ¿sabrías decir de qué están hablando?
- b)  En grupos de tres, intentad imaginar la conversación de las chicas y escribid el diálogo que, os parece, están manteniendo.

2.2.5 En el restaurante

| Funciones comunicativas | Expresiones verbales | Gestos |
|---|--|--|
| Expresar valoración | <i>Ser caro</i> | <i>Rozamiento continuado de los dedos índice, corazón y pulgar; agitación de la mano</i> |
| Referirse a acciones y actividades cotidianas | <i>Comer</i> | <i>Movimiento de la mano con los dedos juntos hacia la boca</i> |
| | <i>Beber</i> | <i>Movimiento continuado de la mano con el puño cerrado y el pulgar apuntando en dirección a la boca</i> |
| | <i>Pagar</i> | <i>Movimiento en el que se golpea la palma de una mano con el puño de la otra</i> |
| | <i>Irse</i> | <i>Movimiento en el que una de las manos, en posición vertical, choca contra la palma de la otra, que se mantiene estática en posición horizontal, con la palma de la mano en dirección el suelo</i> |
| | <i>Pedir la cuenta</i> | <i>Con el brazo erguido, movimiento de la mano, juntando el pulgar y el índice como si se estuviera escribiendo</i> |
| | <i>Hablar por teléfono</i> | <i>Posicionamiento de la mano con el puño cerrado, a excepción del meñique y el pulgar que se mantienen erguidos hacia la oreja, imitando que se sostiene el teléfono</i> |
| Describir emociones, estados físicos e intelectuales, sensaciones, sentimientos | <i>Estar bien/ mal/ genial/</i> | <i>Puño cerrado de una mano con el pulgar hacia arriba/ abajo</i> |
| | <i>Estar regular /así así</i> | <i>Rotación de la muñeca, en posición horizontal y con la palma mirando hacia el suelo</i> |
| | <i>Estar lleno/ saciado</i> | <i>Movimiento de la mano que se lleva al estómago y se mueve, bien en círculos o de arriba hacia abajo</i> |
| | <i>Tener hambre/ morirse de hambre</i> | <i>Movimiento de la mano que se lleva al estómago y se mueve, bien en círculos o de arriba hacia abajo</i> |

○ Contenidos

✓ Gramaticales

- Los interrogativos (*qué, quién, cuánto*) aislados y seguidos de verbos, para preguntar por personas o cosas
- Formas regulares e irregulares del presente de indicativo con valor actual

✓ Léxicos

- Vocabulario relacionado con la dieta y la nutrición

- Vocabulario relacionado con las bebidas y los alimentos
- Vocabulario relacionado con el restaurante y los distintos tipos de platos

○ **Objetivos**

Conseguir que los alumnos se desenvuelvan en un contexto real (un restaurante); lograr que sean capaces de valorar el estado de un establecimiento y sus características; interaccionar con los empleados, hacer un pedido, preguntar por los ingredientes de un plato, pedir la cuenta, etc.


○ **Descripción de las actividades**


Para realizar la primera actividad el profesor presentará a la clase un conjunto de imágenes seguidas de un diálogo. La tarea de los alumnos consistirá en averiguar en qué fragmento del diálogo se insertaría cada gesto. Para ello, el profesor distribuirá a los alumnos en grupos de tres personas, que tendrán que llegar a un acuerdo y ponerlo en común con el resto de sus compañeros. Más tarde, el profesor propondrá a cada grupo que escenifique el diálogo recordándoles que, en su representación, deben incluir los gestos que acaban de ser tratados. Se les dejará, para ello, unos quince o veinte minutos y, acto seguido, cada grupo procederá a representar su versión de la escena.

La segunda actividad vuelve a tomar como punto de partida la conversación entre los clientes y el empleado de un local de ocio. Esta vez, los alumnos deberán partir de las imágenes y de los gestos para deducir el diálogo de la escena. Con tal fin, se presentará un vídeo en el que los clientes de un bar interaccionan entre ellos y con la camarera mediante gestos. Tras reproducirlo un par de veces, el profesor les entregará el diálogo de la escena con algunos espacios en blanco que tendrán que completar. La labor del grupo consistirá en averiguar la expresión verbal correspondiente a cada gesto que aparece en el vídeo.

- **Material:** imágenes, vídeo 2, diálogo 1, diálogo 2
- **Duración:** 60 minutos

❖ Propuesta didáctica 1

- a)  Las imágenes que te presentamos a continuación ilustran una serie de gestos que podrían insertarse en algunos fragmentos del siguiente diálogo. ¿Serías capaz de deducir en qué parte del diálogo se utilizaría cada gesto? Para realizar la actividad deberéis formar grupos de tres personas. Más tarde, pondréis en común con el resto de la clase vuestras ideas.

- b)  Ahora que ya sabéis qué lugar ocupa cada gesto dentro del diálogo, os convertiréis en los protagonistas de la escena. Distribuid los papeles y preparaos para representarlo ante la clase. ¡Recordad que debéis incluir los gestos que hemos trabajado en vuestra representación!

❖ Propuesta didáctica 2



En el ejercicio anterior vuestra tarea consistía en representar un diálogo combinando los gestos con las expresiones verbales. Esta vez, deberéis rellenar los huecos en blanco del siguiente diálogo, tratando de averiguar las expresiones verbales correspondientes a los gestos del vídeo.

2.2.6 Expresiones y modismos que hacen referencia a gestos o actividades corporales

➤ **Boca**

- *Quedarse con la boca abierta*
- *Boquiabierto*
- *No abrir la boca*

➤ **Ojos**

- *Guiñar el ojo*

➤ **Pelo**

- *Tirarse de los pelos*
- *Ponerse los pelos de punta*

➤ **Cabeza**

- *Dar una cabezada*
- *Cabecear*

➤ **Manos**

- *Chuparse los dedos*
- *Contar algo con los dedos de una mano*
- *Levantar la mano a alguien*
- *Hacer un corte de manga*

➤ **Hombros, espalda, pecho**

- *Llevar a hombros*
- *Encogerse de hombros*

➤ **Brazos, codos, pulso**

- *Echar un pulso*
- *Dar un codazo*
- *Abrazar*

○ **Contenidos**

✓ **Funcionales**

- Describir escenas, comportamientos y acciones
- Narrar

✓ **Léxicos**

- Vocabulario relacionado con las acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo
- Vocabulario relacionado con el movimiento y la estabilidad

○ **Objetivos**

La actividad que se expondrá a continuación ha sido diseñada con el propósito de dar a conocer a los alumnos una serie de expresiones y modismos que presentan un significado relativamente transparente. A través de este ejercicio se pretende que los alumnos sean capaces de utilizar correctamente, tanto de forma oral como escrita, las expresiones trabajadas durante la sesión y que esto repercuta de manera satisfactoria en su expresión y comprensión del español.

○ **Descripción de la actividad**

Para realizar esta actividad el profesor deberá dividir a la clase en dos grupos. Acto seguido, repartirá las tarjetas que previamente ha elaborado sobre las expresiones y los modismos que hacen referencia a gestos o actividades corporales. Los miembros de cada equipo dispondrán de cinco tarjetas que utilizarán para hacer una pregunta a uno de los

miembros del equipo contrario. El alumno que haya sido elegido para responder podrá contar con la ayuda de sus compañeros, pero será él quien deba hacerse cargo de la respuesta. En el caso de que falle, quedará eliminado. El equipo ganador será el que menos jugadores haya perdido tras la ronda de preguntas.

- **Duración:** 30 minutos
- **Material:** tarjetas 1

❖ Propuesta didáctica: El juego de los modismos



Para realizar la siguiente actividad deberéis dividir la clase en dos grupos. A cada grupo se le entregarán una serie de preguntas en relación a los modismos que se han trabajado durante la sesión. Cuando un equipo tenga que responder a la pregunta del equipo contrario, deberá elegir a un portavoz que quedará eliminado si la respuesta es incorrecta. No obstante, podrá contar con la ayuda de los demás miembros del grupo para responder. El equipo ganador será el que menos jugadores haya perdido tras finalizar la ronda de preguntas.

2.3 Batería de actividades para nivel B1-B2

2.3.1 Expresiones y modismos que van acompañados de gestos

| Expresiones | Gestos |
|---|---|
| Comer de la mano de alguien | <i>Con el dedo índice de una mano se golpea la palma de la otra mano</i> |
| Estar a dos velas | <i>Movimiento de la mano con los dedos índice y corazón estirados debajo de la nariz, desde arriba hacia abajo</i> |
| Ser un caradura | <i>Con la palma de la mano estirada se golpea varias veces el cachete de la cara</i> |
| Lavarse las manos | <i>Movimiento de las palmas de las manos que se frotan; al final mostrar las palmas</i> |
| Entre comillas | <i>Doble movimiento de los dedos índice y corazón, simbolizando el uso de las comillas en la escritura</i> |
| Estoy hasta aquí | <i>Movimiento en el que llevamos la mano, con la palma hacia el suelo, en posición horizontal hasta la frente</i> |
| Me entra por un oído y me sale por el otro | <i>Movimiento que se ejecuta aproximando el dedo índice de una mano hacia uno de los oídos. Simultáneamente, el índice de la mano contraria señala el otro oído, simulando la entrada y la salida de algo</i> |

- **Contenidos**

- ✓ **Funcionales**

- Expresar indiferencia
 - Describir las características personales de alguien
 - Expresar hartazgo
 - Expresar falta de responsabilidad
 - Describir un estado anímico o personal

- ✓ **Léxicos**

- Vocabulario relacionado con el carácter y la personalidad
 - Vocabulario relacionado con los sentimientos y el estado de ánimo

- **Objetivos**

La actividad que se presentará a continuación ha sido diseñada para presentar a los alumnos una serie de expresiones verbales que suelen reproducirse acompañadas de su correspondiente signo no verbal. De ese modo, además de ampliar su conocimiento del léxico, los alumnos ganarán naturalidad y expresividad en su uso de la lengua.

○ **Descripción de la actividad**

El profesor comenzará presentando una serie de imágenes que ilustran los gestos que acompañan a expresiones verbales como: *estar a dos velas* o *ser un caradura*. Acto seguido, el docente repartirá una lista con los significados de cada gesto y propondrá a la clase que relacione cada uno de ellos con las imágenes que acaba de ver. Una vez lo hayan hecho, se les entregará una la lista con las expresiones verbales que han sido seleccionadas para la actividad, y se les pedirá que relacionen cada una de ellas con uno de los gestos.

En la segunda parte de la actividad, el profesor distribuirá a la clase de dos en dos. Cada pareja deberá elegir tres de las expresiones que se han tratado durante la sesión, intentar explicar el contexto en el que se utilizan y elaborar un pequeño diálogo que, más tarde, representarán antes sus compañeros. Es importante que el profesor haga especial hincapié en la necesidad de incluir los gestos en su escenificación.

- **Material:** imágenes 4
- **Duración:** 30-40 minutos


❖ Propuesta didáctica



a) A continuación aparecen una serie de imágenes, ¿serías capaz de relacionar los gestos ilustrados en las imágenes con su significado?

- Sufrir carencia o escasez
- Ser un sinvergüenza o un descarado
- Desentenderse de un asunto
- Estar harto, hasta las narices
- Se dice para dar a entender que alguien no hace caso a lo que le dicen o aconsejan
- Tener a alguien sometido, conquistado, dominado
- Se utiliza para indicar que se habla de forma figurada

b) Ahora que ya conoces el significado de los gestos, intenta relacionar cada uno de ellos con las siguientes expresiones: *comer de la mano de alguien*, *estar a dos velas*, *ser un caradura*, *lavarse las manos*, *entre comillas*, *estoy hasta aquí*, *me entra por un oído y me sale por el otro*.

- c)  Distribuíos por parejas, elegid tres de las expresiones y explicad cuándo podrían utilizarse. Una vez que lo hayáis hecho, deberéis elaborar un diálogo que contenga esas expresiones y, más tarde, representarlo ante vuestros compañeros. ¡Recordad que en vuestra representación debéis incluir los gestos que hemos trabajado!

2.3.2 Expresiones verbales que pueden ir acompañadas de gestos

| Expresiones | Gestos |
|--------------------------------------|--|
| Se me pone la piel de gallina | <i>Muestra del brazo con frotamiento de los dedos de la mano contraria</i> |
| Te voy a dar | <i>Movimiento del brazo que se levanta en dirección al receptor. La mano se mantiene erguida con la palma de la mano hacia arriba</i> |
| Te lo juro | <i>Movimiento de la mano, con el puño cerrado, en dirección a la boca, que se prolonga hasta que el pulgar entra en contacto con los labios</i> |
| Ven | <i>Movimiento, que puede ser o no continuado, de la mano o del índice hacia el cuerpo del que lo ejecuta</i> |
| Vete | <i>Movimiento del brazo que se extiende delante del cuerpo o hacia un lado, con el dedo índice erguido en posición horizontal y apuntando hacia la dirección de salida</i> |
| ¡Calla! | <i>Movimiento de la mano hacia la boca, con el puño cerrado y el dedo índice erguido</i> |
| Espera un momento | <i>Movimiento del brazo que se levanta a media altura, con la mano erguida y la palma hacia fuera</i> |
| Ni esto | <i>El puño cerrado a excepción de los dedos índice y pulgar que se mantienen erguidos y juntos</i> |
| Cuelga/ corta ya | <i>Movimiento continuado de los dedos índice y corazón imitando el corte de unas tijeras</i> |

○ Contenidos

✓ Funcionales

- Expresar sensaciones físicas
- Amenazar
- Prometer y comprometerse
- Dar una orden o una instrucción
- Pedir un favor
- Responder a una orden o petición previa

- Valorar
- ✓ **Gramaticales**
 - Formas verbales del imperativo, seguidas de los pronombres enclíticos de complemento directo e indirecto
 - Imperativo negativo (coincidencia con el presente de subjuntivo)
 - Pronombres átonos de complemento indirecto: *lo juro*
 - Combinación de los pronombres átonos de complemento directo e indirecto (pronominalización obligada del CI con la presencia de un átono clítico de CD): *te lo juro*
- ✓ **Léxicos**
 - Verbos de acción y de movimiento: *colgar, ir, venir*

○ **Objetivos**

La siguiente actividad ha sido diseñada con el fin de que los alumnos adquieran una mayor naturalidad y espontaneidad en su uso oral del idioma. Del mismo modo, se espera que el alumnado aproveche los ejercicios para mejorar y entrenar su comprensión oral y visual del idioma.

○ **Descripción de la actividad**

Para realizar la siguiente actividad el profesor repartirá a la clase una serie de diálogos que contienen las expresiones presentadas en el recuadro anterior y les pedirá que busquen en ellos los enunciados que puedan ir acompañadas de algún gesto. Para ello, los alumnos tendrán la posibilidad de agruparse de tres en tres y comentar las ideas que puedan tener al respecto. Cuando hayan finalizado, los grupos pondrán en común con el resto de sus compañeros sus apreciaciones. Más tarde, el profesor les propondrá que elaboren un diálogo, que posteriormente escenificarán, con las expresiones que se ha trabajado en el anterior apartado. Será tarea del profesor recordar que, en la representación que hagan de su diálogo, deberán incluir los gestos y movimientos corporales que estimen oportunos.

- **Material:** diálogos 3
- **Duración:** 80 minutos

❖ Propuesta didáctica



- a) Formad grupos de tres personas y elegid uno de los cuatro diálogos que aparecen a continuación. Una vez lo hayáis hecho, deberéis buscar las expresiones que aparecen en el diálogo y que puedan ir acompañadas de gestos.



- b) ¡Ahora será vuestro turno! Con las expresiones que hayáis encontrado en el ejercicio anterior, debéis redactar un diálogo y representarlo ante vuestros compañeros. Recordad que los tres miembros del grupo deben participar tanto en la elaboración como en la representación del diálogo.

2.3.3 Expresiones y modismos que hacen referencia a gestos o actividades corporales

➤ **Boca**

- *Hacerse la boca agua*
- *Morderse la lengua*
- *Cerrar el pico*
- *Tener en la punta de la lengua*

➤ **Ojos**

- *Mirar de reajo*
- *Devorar con los ojos*
- *Echarle el ojo a algo*
- *Abrir (a alguien) los ojos*

➤ **Nariz**

- *Tocarse las narices*
- *Darse de narices*

- *Hincharse las narices*

➤ **Pelo**

- *Ponerse los pelos de punta*

➤ **Cabeza**

- *Dar una cabezada*
- *Ir con la cabeza alta*
- *Meterse de cabeza en algo*

➤ **Manos**

- *Echarse las manos a la cabeza*
- *Hacer manitas*
- *Hacer aspavientos*
- *Meter mano*

- *Estar mano sobre mano*

- *Guardar las espaldas*

➤ **Hombros, espalda**

- *Dar la espalda*
- *Mirar por encima del hombro*
- *Hacer algo a espaldas de alguien*

➤ **Brazos, codos**

- *Empinar el codo*
- *Echar un pulso*
- *Codearse con alguien*

○ **Contenidos**

✓ **Funcionales**

- Describir escenas, comportamientos y acciones
- Narrar

✓ **Léxicos**

- Vocabulario relacionado con las acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo
- Vocabulario relacionado con el movimiento y la estabilidad

○ **Objetivos**

Las tres propuestas didácticas que se expondrán a continuación han sido diseñadas para presentar al alumnado una serie de expresiones y modismos relacionados con los gestos y las actividades corporales, que se espera sepan utilizar -tanto de forma escrita como oral- tras la sesión. Dentro de esta lista, los alumnos podrán encontrar algunos modismos relativamente transparentes y otros que presentarán más dificultades por haber sufrido procesos de metaforización o metonimia.

Para presentar el material se ha tomado como punto de partida un texto literario, esperando que los alumnos entiendan la importancia de la comunicación no verbal, no solo como una herramienta social en las interacciones cara a cara, sino también como una herramienta académica que les permitirá entender y analizar los comportamientos y las acciones de los personajes literarios.

○ **Descripción de la actividad 1**


Para realizar la siguiente actividad se partirá de un fragmento de la novela *Los de abajo* de Mariano Azuela. En primer lugar, el profesor propondrá a los alumnos que lean atentamente el texto y subrayen cualquier expresión que haga referencia al lenguaje no verbal de los personajes. Una vez lo hayan hecho, se resolverán las dudas que puedan haber surgido en torno al significado o al uso de las expresiones verbales subrayadas. Acto seguido, el profesor presentará a la clase otras cuatro expresiones (que previamente ha seleccionado de la lista de modismos y expresiones que hacen referencia a gestos y acciones corporales) y les propondrá que las introduzcan en el fragmento de la novela con el que se está trabajando. Posteriormente, serán ellos los que elijan el texto de la novela con el que desean trabajar.


Para finalizar la clase, el profesor propondrá un pequeño coloquio sobre la importancia de las descripciones del comportamiento no verbal de los personajes en la novela. Asimismo, se invitará a los alumnos a comentar el efecto de estas descripciones en la trama y en el lector.

○ **Material:** texto 1


○ **Duración:** 90 minutos


❖ **Propuesta didáctica 1**

a)  **Busca y subraya las expresiones que se relacionan con la comunicación no verbal en el siguiente fragmento:**

b)  **¿Serías capaz de insertar alguna de las expresiones del recuadro en el fragmento que acabas de leer?**

Ponerse los pelos de punta
Quedarse con la boca abierta
Devorar con los ojos
Echarse en brazos de alguien

- c)  Escoge tú otro fragmento del libro e intenta añadir, al menos, tres de las siguientes expresiones: *dar la espalda, encogerse de hombros, morderse la lengua, mirar por encima del hombro, poner pies en polvorosa.*


- d)  ¿Con qué intención crees que el autor nos describe los gestos y los movimientos de los personajes? ¿Tiene algún efecto en el lector? ¿Y en la escena que describen?

○ **Descripción de la actividad 2**

La segunda actividad vuelve a tomar como punto de partida la lista de modismos y expresiones que hacen referencia a gestos o acciones corporales. Con ese fin, se han seleccionado cuatro expresiones de la lista, que los alumnos deberán intentar relacionar con cuatro imágenes que el docente les presentará. Una vez lo hayan hecho, y tras ponerlo en común con sus compañeros, los alumnos deberán elegir dos de ellas y tratar de elaborar una definición para las expresiones que hayan escogido. Finalmente, el alumnado deberá redactar dos minidiálogos con los modismos que haya seleccionado. De ese modo, podrán comprobar si han entendido el significado de las expresiones y el contexto en el que se utiliza cada una de ellas.

- **Material:** imágenes 5, lista de modismos
- **Duración:** 20 minutos

❖ **Propuesta didáctica 2**

- a)  Intenta relacionar los modismos del recuadro con las imágenes que aparecen a continuación. Más tarde, elige dos de ellos y explica su significado. Cuando lo hayas hecho, redacta dos pequeños diálogos (de unas 5 o 6 líneas) con cada uno de ellos.

Mirar de reojo

Mirar por encima del hombro

Hacerse la boca agua

Tocarse las narices

○ **Descripción de la actividad 3**

Para realizar esta actividad el profesor deberá dividir a la clase en dos grupos. Acto seguido, repartirá las tarjetas que previamente ha elaborado sobre las expresiones y los modismos que hacen referencia a gestos o actividades corporales. Los miembros de cada equipo dispondrán de cinco tarjetas que utilizarán para hacer una pregunta a uno de los miembros del equipo contrario. El alumno que haya sido elegido para responder podrá contar con la ayuda de sus compañeros pero será él quien deba hacerse cargo de la respuesta. En el caso de que falle, quedará eliminado. El equipo ganador será el que menos jugadores haya perdido tras la ronda de preguntas.

○ **Duración:** 30 minutos

○ **Material:** tarjetas

❖ Propuesta didáctica 3: El juego de los modismos



Para realizar la siguiente actividad deberéis dividir la clase en dos grupos. A cada grupo se le entregará una serie de preguntas que deberá plantear al equipo contrario en relación a los modismos que se han trabajado durante la sesión. Cuando un equipo tenga que responder a la pregunta del equipo contrario, deberá elegir a un portavoz que quedará eliminado si la respuesta es incorrecta. No obstante, podrá contar con la ayuda de los demás miembros del grupo para responder. El equipo ganador será el que menos jugadores haya perdido tras finalizar la ronda de preguntas.

2.4 Batería de actividades nivel C1-C2

2.4.1 Falsos amigos gestuales en la traducción

- **Contenidos**

- ✓ **Gramaticales**

- Estilo directo/ indirecto
- Pretérito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto
- Futuro simple
- Sujeto léxico y gramatical

- ✓ **Léxicos**

- Expresiones que hacen referencia a gestos o acciones corporales: *hacer un corte de manga*

- ✓ **Culturales**

- Emblemas gestuales culturales

- **Objetivos**

La siguiente actividad está planteada para trabajar con grupos de origen anglosajón que estén estudiando español como lengua extranjera. La tarea que se propone tiene como objetivo hacer reflexionar a los alumnos sobre ciertos emblemas gestuales de carácter cultural. Para ello, se han tomado dos textos escritos en la lengua origen y que contienen comportamientos no verbales específicos de la cultura anglosajona.

- **Descripción de la actividad**

El primer ejemplo contiene un gesto, el de tocarse la nariz, que en Estados Unidos se asocia con el hecho de guardar un secreto. En España, sin embargo, cuando un hablante se toca la nariz de manera consciente e intencionada, lo hace para expresar que el lugar en el que se encuentra huele mal o que cierto comportamiento le parece sospechoso y le genera desconfianza. Los estudiantes de E/LE de origen estadounidense deberán tener en cuenta que, al realizar dicho gesto, se producirá un vacío de información en la conversación que estén manteniendo, ya que los hablantes nativos de español no tomarán el gesto como una señal ostensiva. En el caso de que lo hicieran, el significado que


atribuirían el gesto sería el habitual en español y, en ningún caso, lo relacionarían con un secreto.

El segundo ejemplo, es un texto de origen británico que contiene un emblema cultural y específico de este país. El gesto de la «V» tiene el mismo significado que en España y se conoce como el símbolo de la paz. Sin embargo, cuando la palma de la mano se coloca mirando hacia el sujeto que realiza el gesto, se convierte en un insulto similar al corte de manga en nuestro país. Los alumnos de E/LE, que sean de origen británico, deberán tener en cuenta que, si algún hablante nativo de español realiza ese gesto, no lo hará con intención de insultarle.

- **Material:** traducción 1, traducción 2
- **Duración:** 100 minutos

❖ Propuesta didáctica

a) Los siguientes textos están escritos en inglés, ¿serías capaz de traducirlos al español y que sigan manteniendo el mismo sentido?

b)  Ahora que ya has traducido los textos, ¿qué aspecto de ellos te ha resultado más problemático a la hora de traducir? ¿qué has hecho para solventar esas dificultades?

c) ¿Es más fácil traducir los gestos o las expresiones verbales? ¿Por qué?

d) ¿Has sufrido algún malentendido desde que has llegado a España por culpa de algún gesto que alguien te ha hecho o que, tú mismo, has realizado?

2.4.2 La comunicación no verbal en las clases de literatura

- **Contenidos**

- ✓ **Gramaticales**

- Pretérito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto
 - Presente de subjuntivo, en oraciones independientes y subordinadas condicionales: *que te sientes; si quieres que me vaya, me voy*

- Imperativo afirmativo y negativo, seguido de los pronombres enclíticos reflexivos, de complemento directo e indirecto: *siéntate, piénsalo, no me des*
- Estilo directo e indirecto

✓ **Léxicos**

- Verbos que hace referencia a gestos o acciones corporales: *mirar por encima del hombro*

○ **Objetivos**

La siguiente actividad ha sido diseñada con el propósito de hacer entender a los alumnos el papel fundamental de la comunicación no verbal en las interacciones cara a cara. Se intentará que reflexionen sobre la comunicación no verbal como una herramienta social y comunicativa, cuyo conocimiento y manejo podrá serles de ayuda tanto en las interacciones que lleven a cabo, como en el análisis y comprensión de determinadas escenas literarias o cinematográficas.

○ **Descripción de la actividad**

Para realizar la actividad, los alumnos partirán de un fragmento literario en el que el narrador describe un enfrentamiento entre un hombre y una mujer, basándose -casi de manera única- en los actos no verbales que realizan los protagonistas. Los alumnos trabajarán con dicho texto, reflexionando sobre los actos verbales y no verbales que aparecen reflejados en el mismo y el efecto que éstos puedan tener en el comportamiento de los personajes.

Una vez lo hayan hecho, se pedirá a la clase que intente transformar los comportamientos no verbales de los personajes en expresiones verbales que cumplan una función similar a la de los originales. Cuando hayan terminado, la clase debatirá si la nueva versión del texto refleja la escena de la que se partía (el enfado de los personajes, la actitud que muestran, la agresividad que manifiestan, etc.)





Para realizar la segunda parte de la propuesta, se distribuirá a los alumnos por parejas y se les entregará el diálogo de una pelea. Esta vez, serán ellos los que tengan que imaginar el comportamiento no verbal llevado a cabo por los protagonistas del enfrentamiento. Más tarde, deberán representar la escena, tal y como se la imaginan. Cuando todas las parejas hayan representado su versión de la pelea, el profesor les


mostrará el vídeo de la discusión y se hará una breve reflexión sobre los actos verbales y no verbales de la escena.

Finalmente, como tarea para casa, se pedirá a los alumnos que adopten el rol que ejercía el narrador del primer fragmento y elaboren un texto en el que describan el comportamiento no verbal de los sujetos que protagonizan el enfrentamiento.


- **Material:** texto 2, vídeo 3
- **Duración:** 120 minutos

❖ Propuesta didáctica

- a)  Subraya todas las expresiones verbales que aparecen en el texto y que puedan resultar ofensivas.
- b) Subraya también todos los gestos o acciones que aparezcan en la descripción del narrador y que puedan ser entendidos como un insulto o una amenaza.
- c)  ¿Cuál crees que es la razón de que la mujer huyera despavorida? ¿Crees que hubiera reaccionado de otro modo si el hombre, en lugar de comportarse así, la hubiera insultado?
- d)  Intenta volver a escribir la historia transformando las descripciones del comportamiento no verbal en expresiones verbales. Recuerda que debes intentar que las palabras tengan el mismo efecto y la misma función que tienen las acciones.
- e)  A continuación te presentamos el diálogo de una discusión llevada a cabo por un presentador de un programa de televisión deportivo y uno de los comentaristas que participaba en el coloquio. Por parejas, deberéis tratar de imaginar cómo pudo ser el comportamiento verbal de los participantes para hacer una representación de la discusión lo más real posible. Cuando estéis listos y os hayáis aprendido vuestros papeles, deberéis representar la escena ante la clase.

f)  Tras haber visto el vídeo real de la discusión, comenta las siguientes preguntas:

- ¿Crees que alguien, que solo hubiera tenido acceso al diálogo de la discusión, tendría una opinión similar a la de otra persona que hubiera visto también el vídeo? ¿Por qué?
- ¿Qué comportamientos de la discusión consideras más agresivos, los verbales o los no verbales?

g)  Para hacer en casa: ahora serás tú el que tenga que hacer de narrador del enfrentamiento. Tu tarea consistirá en introducir en el diálogo descripciones del comportamiento no verbal de los protagonistas del vídeo.

2.4.3 Comportamientos no verbales con funciones comunicativas y sociales

| Función comunicativa | Expresiones verbales | Vídeos anexo |
|--|---|---------------------|
| Expresar decepción | <i>¡Menuda decepción! ¡Vaya chasco/ palo! ¡Qué pena hombre! ¡Vaya, hombre!</i> | Vídeo 4 |
| Reprochar | <i>¿Se puede saber por qué...? ¿Cómo que...?</i> | Vídeo 5 |
| Presentar | <i>¿Recuerdas que te hablé de + nombre de pila? Pues aquí está + nombre de pila</i> | Vídeo 1 |
| Amenazar | <i>Como + subj.</i> | Vídeo 6 |
| Tranquilizar y consolar | <i>Venga, hombre / mujer, no te lo tomes tan a pecho, ya verás como...</i> | Vídeos 7 y 9 |
| Pedir información (expresando curiosidad) | <i>¿Y eso? ¿Cómo es eso?</i> | Vídeo 10 |

○ **Contenidos**

✓ **Gramaticales**

- Formas verbales del imperativo, recursos de repetición o refuerzo: *cállate ya, te digo*; valor condicional con matiz de amenaza: *tíralo y verás*
- Formas verbales del pretérito imperfecto de indicativo con valor de censura
- Formas verbales del presente de indicativo con valor actual y de futuro con valor de amenaza
- Formas verbales del futuro perfecto con valor de reprobación

○ **Objetivos**

Esta actividad pretende que los alumnos tomen conciencia del papel fundamental que tiene la comunicación no verbal en los intercambios comunicativos de los hablantes de español. Esta vez, no se enseñarán los gestos correspondientes a una forma verbal, sino que deberán fijarse de forma más general en el conjunto de acciones no verbales que rodean a una determinada función social o comunicativa. Este proceso de observación y reflexión será, sin duda, complicado y necesitará de tiempo y contacto con el idioma. Sin embargo, los profesores pueden ayudar a los alumnos a entrenar sus habilidades para comprender y analizar los comportamientos que se integran en los actos de habla, proponiendo actividades de este tipo.

○ **Descripción de la actividad**

La siguiente actividad está compuesta por dos secciones. En la primera parte, la tarea de los alumnos consistirá en relacionar una serie de enunciados con las funciones comunicativas y sociales que se asocian con cada una de ellas. En la segunda parte, los alumnos deberán intentar relacionar las funciones y las expresiones del primer apartado con las escenas que el profesor les mostrará. Previamente, el docente deberá haber eliminado el audio de los vídeos para obligar a los alumnos a concentrarse en los comportamientos no verbales de los personajes.

❖ Propuesta didáctica



- a) Intenta relacionar las expresiones que aparecen a continuación con las funciones comunicativas y sociales que pueden desempeñar cada una de ellas.

| | | | |
|------------------|---------------------------------|-----------------|----------------|
| Amenazar | Reprochar | Consolar | Saludar |
| Presentar | Preguntar con curiosidad | | |

1. Venga mujer, lo que no puedes hacer es darte por vencida.
2. Pues entérese, señora. Aquí veo a la muerte muy cerca y va a tener tres señales de aviso.
3. Pues vaya papelón que tienes, hija.
4. Pero, ¿cómo puedes ser tan rastrera, tía?
5. Ah, no os he presentado. Ignacio, Martín.
6. ¿Y qué tal anoche? ¿Te perdonó lo del baile? ¿Lo de que os eliminaran por tu culpa? ¿Hubo reconciliación? ¿eh? ¿Y cuántas veces? ¿Dos? ¿eh?

- b) Intenta relacionar las expresiones y funciones con las que trabajaste en el ejercicio anterior con las siguientes escenas. Para ello, deberás fijarte en el lenguaje corporal de los personajes.

2.4.4 Expresiones y modismos que hacen referencia a gestos y acciones corporales

➤ **Boca**

- *Hacer algo a regañadientes*
- *Punto en boca*
- *Decir (algo) con la boca chica*
- *Quitar algo de la boca*

➤ **Ojos**

- *En un abrir y cerrar de ojos*
- *Hacer la vista gorda*
- *Hacer un guiño*
- *Hacer algo a ciegas*
- *No quitar los ojos de encima*
- *No pegar ojo*
- *Cerrar los ojos a algo*

➤ **Pelo**

- *Soltarse el pelo/ la melena*
- *Coger algo por los pelos*

➤ **Cabeza**

- *Liarse la manta a la cabeza*
- *No levantar cabeza*
- *Sentar la cabeza*

➤ **Nariz**

- *Meter las narices en algo*
- *Tocarse las narices*

➤ **Brazos, codos, pulsos**

- *Estar codo con codo*

➤ **Manos**

- *Chuparse el dedo*
- *Estar con una mano detrás y otra delante*
- *Ir de la mano de algo*
- *Echar una mano*

➤ **Hombros, espalda, pecho**

- *Dar la espalda a alguien*
- *Hacer algo a espaldas de alguien*
- *Doblar el espinazo*
- *Mirar por encima del hombro*

○ **Contenidos**

✓ **Funcionales**

- Describir escenas, comportamientos y acciones
- Narrar

✓ **Léxicos**

- Vocabulario relacionado con las acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo
- Vocabulario relacionado con el movimiento y la estabilidad

○ **Objetivos**

La actividad que se expondrá a continuación ha sido diseñada con el propósito de dar a conocer a los alumnos una serie de expresiones y modismos que tengan un significado opaco o hayan sufrido procesos de metonimia o metaforización. A través de este ejercicio, se pretende que los estudiantes sean capaces de utilizar correctamente, tanto de forma oral como escrita, las expresiones trabajadas durante la sesión y que esto repercuta de manera satisfactoria en su expresión y comprensión del español.

- **Descripción de la actividad**

En la siguiente actividad los alumnos deberán hacerse cargo de escribir tantos relatos como alumnos haya en clase. Para ello, deberán elegir un modismo de la lista que el profesor haya diseñado y escribir el comienzo de una historia o una anécdota. Acto seguido, le pasarán la hoja al compañero que esté a su derecha; éste escogerá otro modismo y, cuando haya escrito un par de líneas, se la pasará al alumno que tenga a su derecha y, así, sucesivamente. Esta actividad puede ser una forma divertida de trabajar con los modismos, puesto que las historias acabarán siendo de lo más disparatadas y surrealistas.

- **Material:** lista de modismos
- **Duración:** 60 minutos

❖ Propuesta didáctica



Elige uno de los modismos que aparece en la lista y escribe el comienzo de una anécdota o una historia. Acto seguido, pásale la hoja al compañero que está a tu derecha; él deberá escoger otro de los modismos y utilizarlo para continuar tu historia. Cuando haya escrito un par de líneas, deberá volver a pasarle la hoja al compañero que tenga a su derecha y, así, sucesivamente.

3. Conclusiones

El objetivo de este trabajo ha sido demostrar la urgencia de integrar la comunicación no verbal en los cursos de E/LE para facilitar al estudiante todas las herramientas necesarias que le permitan comunicarse de manera eficaz en español. Por esa razón, además de los contenidos lingüísticos, los alumnos deberían tener acceso a los contenidos culturales y pragmáticos de la lengua. De ese modo, ganarán naturalidad en su uso del idioma, evitarán posibles malentendidos y se integrarán con éxito dentro de nuestra sociedad.

Asimismo, defendemos la enseñanza de la comunicación no verbal como otra destreza comunicativa más en la que, a pesar de haber un corpus de reflexión teórica, el trabajo de la materia se base en la observación y en la práctica. Esto se hará por medio de una batería de actividades que ofrezcan la posibilidad al alumno de entrenar sus habilidades comunicativas. Además, los ejercicios deberán presentarse debidamente contextualizados y con las funciones comunicativas y sociales asociadas a la materia, para que los alumnos puedan trasladar los contenidos de la clase fuera del aula y, de ese modo, rentabilizar el esfuerzo que supone dominar una lengua.

4. Referencias Bibliográficas

BURGOON, J. K., & BULLER, D. B. (1994). «Interpersonal deception: effects of deceit on perceived communication and nonverbal behavior dynamics». *Journal of Nonverbal Behavior*, 18(2).

CANALE, M. (1983). «De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje». En Llobera *et al.* (1995). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras* (pp. 63-83). Madrid: Edelsa.

CENTRO VIRTUAL CERVANTES. *Diccionario de términos clave*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciasociocultural.htm. Último acceso: 13 de julio de 2013.

CESTERO MANCERA, A. (1999). *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Arcos Libros.

HOCKETT, C. F. (1960). «The origin of the Speech». *Scientific American*, 203, 89-97.

CONSEJO DE EUROPA. (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf. Último acceso: 17 de junio de 2013.

EKMAN, P., & FRIESEN W. V. (1969). «The repertoire of non verbal behaviour: categories, origins, usage and coding». *Semiotica*, 1(1), 49-98.

DE LA MORA MEDINA, J. (1999). *Explicación y análisis: taller de comunicación I*. México: Colegio de Ciencias y Humanidades.

DUQUE DE LA TORRE, A. (1996). «Hablar, escribir, entender y... hacer. La integración de la kinésica en el aula de E/LE». VII Congreso de ASELE. Universidad de Alcalá de Henares, 183-191.

FORMENT, M. (1997). «La Verbalización de la Gestualidad en el aprendizaje de ELE». Disponible en: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero5/mforment.htm>. Último acceso: 20 de junio de 2013.

GARCÍA GARCÍA, M. (2004). «El lugar de la comunicación no verbal en la clase de ELE. Kinésica contrastiva». Memoria de máster de la Universidad Antonio de Nebrija. Disponible en: <http://formespa.rediris.es/biblioteca>. Último acceso: 3 de julio de 2013.

GAVIÑO RODRIGUEZ, V. (2012). *Diccionario de gestos españoles*. Disponible en: <http://www.coloquial.es/es/diccionario-de-gestos-espanoles/>. Último acceso: 16 de julio de 2013.

GIOVANNA MONTERUBBIANESI, M. (2011). *La comunicación no verbal del español actual a partir de la filmografía de Pedro Almodóvar y su aplicación didáctica de E/LE*. Tesis doctoral, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada.

GREGERSEN, T. (2007). «Language learning beyond words: incorporating body language into classroom activities». *Reflections on English Language Teaching*, 6(1), 51-64.

KNAPP MARK L. (1982). *La comunicación no verbal El cuerpo y el entorno*. Barcelona: Paidós Ibérica.

LYMAN, S. M., & SCOTT, M. B. (1967). «Territoriality: A Neglected Sociological Dimension». *Social Problems*, 15, 236-249.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2007). *Manual de estilo de la lengua española* (pp. 481-482). Gijón: Trea.

PADILLA GARCÍA, X. (2007). *La comunicación no verbal*. Madrid: E-excellence.

POYATOS, F. (1994a). *La comunicación no verbal I: Cultura, lenguaje y conversación*. Madrid: Istmo.

POYATOS, F. (1994b). *La comunicación no verbal II: Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid: Istmo.

PATTERSON, MILES L. (2011). *Más que palabras: el poder de la comunicación no verbal*. Barcelona: UOC.

QUINN ALLEN, L. (1999). «Functions of Nonverbal Communication in Teaching and Learning a Foreign Language». *The French Review*, 72(3), 469-480. Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/398116>. Último acceso: 10 de julio de 2013.

RODRIGO ALSINA, M. (1999). *Comunicación intercultural*. Barcelona: Anthropos.

RULICKI, S. (2007). *Comunicación no verbal: como la inteligencia emocional se expresa a través de los gestos* (pp. 43-64). Buenos Aires: Granica.

SANCHEZ BENITEZ, G. (2009). «La comunicación no verbal: estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en china». *Suplementos marcoele*, 8. Disponible en: http://www.marcoele.com/descargas/china/g.sanchez_comunicacionnoverbal.pdf. Último acceso: 2 de junio de 2013.

SOLER-ESPIAUBA, D. (2000). «Lo no verbal como un componente más de la lengua». Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/munich_2004-2005/07_soler.pdf. Último acceso: 17 de julio de 2013.

TUSON VALLS, J. (2003). *Introducción al lenguaje* (p. 178). Aragón: UOC.

VAN EK, J. (1986). *Objectives for Foreign Language Learning*. Estrasburgo: Council of Europe.

VILÁ, R. (2003). «El desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en una sociedad multicultural y plurilingüe: una propuesta de instrumentos para su valoración». Disponible en: <http://www.atrilinguarum.org/contenido/CCIntercultural.pdf>. Último acceso: 16 de junio de 2013.

WILSON, D., & SPERBER, D. (2004). «La teoría de la relevancia». *Revista de investigación Lingüística*, 7, 237-286.

5. Anexos textos y diálogos

Batería de textos A1-A2

Diálogo 1

- **Carla:** ¿es aquí donde querías traerme?
- **Lucía:** sí, ¿te gusta?
- **Carla:** sí, el sitio está genial pero parece un poco caro, ¿no?
- **Lucía:** no te preocupes, hoy invito yo.
- **Carla:** te debo una, entonces.
- **Camarero:** buenas días, ¿qué van a tomar? ¿quieren echarle un ojo a la carta o prefieren el menú?
- **Lucía:** pues mejor ojeamos la carta.
- **Camarero:** ¿y para beber?
- **Carla:** ¿vino?
- **Lucía:** si, una botella de vino tinto, por favor.
- **Camarero:** perfecto.
- **Carla:** mmm, no sé qué pedir pero me muero de hambre.
- **Camarero:** ¿han decidido ya?
- **Lucía:** sí, yo tomaré raviolis con salsa de queso.
- **Carla:** y yo pollo con mostaza y miel.
- **Camarero:** muy bien señoritas.
- **Camarero:** aquí vengo son su vino.
- **Lucía:** a mí sírvame poco, por favor.
- **Camarero:** aquí les traigo sus platos, disfruten de su comida.
- **Carla:** gracias.
- **Lucía:** gracias.
- **Carla:** lucía, no puedo más, ¡estoy llenísima!
- **Lucía:** yo también, creo que no tomaré postre.
- **Carla:** yo tampoco, mejor vamos a otro sitio y tomamos un café.
- **Lucía:** por mi genial. Espera, que le digo al camarero que nos traiga la cuenta.

Diálogo 2

- Perdone, ¿me puede traer la _____?
- ¿Qué quiere, la _____?
- Sí.
- Un segundo, que estoy con la _____.
- No se preocupe, que yo _____.
- ¿Quiere que mientras le invite a _____?
- No, no, no, que luego tengo que _____.
- Oiga, ¿me puede poner a mí un _____?
- Un segundo que estoy con la _____.
- Ya, pero es que tengo un poco de _____.
- Ya, bueno, pero está este señor antes que quiere la _____.
- Ah, no, no se preocupe que yo no tengo _____.
- ¿Y usted me va a pagar con _____?
- Sí, pero cuando me traiga la _____.
- Un segundo que estoy con la _____.
- Ah, no se preocupe, yo no _____.
- Sí, pero acuérdesse de mi _____.
- Oye, perdona, podrás bajar un poquito el _____... que es que me está dando el chorro y me estoy quedando _____.
- Ya, y de paso nos traes dos _____.
- ¿Dos más de _____?
- Ay, cómo se nota que no tienen que _____. En seguida se las llevo.
- Oiga, ¿cómo que en seguida? pero si a mí no me ha traído todavía mi _____.
- Sí, y yo la _____.
- Pero usted no me ha dicho que no tenía _____.
- Ah, no, no, no, yo _____.
- Oye, que yo tampoco tengo _____. Vamos, que cuando acabes con la _____, le pones a este señor su _____ y me traes mis dos _____.
- Lo que sí que te pido es _____.
- ¿A usted no le importa que baje un poquito _____? Es que la chica se está quedando _____.

- No, no, no, ningún problema, si yo no _____.
- Pero un momento, es que a usted, entre la _____, esto... y luego lo de que tiene que bajar el _____, a mí... se le está amontonando el trabajo y a mí no me llega mi _____.
- Y cuando puedas me preparas a mí la _____.
- Sí, pero después de mi _____.
- Pero yo también quiero mis _____.
- Y, por favor, baja el _____.
- Bueno, a ver, a ver. Lo que sí les pido es un poco de _____, ¿eh? Cuando yo termine de _____, le llevo a usted su _____, que tiene un poquito de _____. Y antes le llevo a usted su _____, que me va a pagar con _____. Y después bajo un poquito el _____, que están ustedes todos _____. Y luego le llevo a usted sus dos _____, porque no tienen _____ y tampoco tienen que _____. ¿No es así?
- Sí, sí, sí.
- ¿Lo ven, como hablando se entiende la _____?

Tarjetas 1

| | |
|---|---|
| ¿Es lo mismo chuparse los dedos que chuparse el dedo? | ¿Qué gesto utilizamos cuando hacemos un corte de manga? |
| Si alguien está callado, no abre... | Se me ponen los pelos de punta cuando... |

| | |
|---|---|
| <p>Elige la correcta: me asusté porque me levantó la mano/ el brazo</p> | <p>¿Se dice dar un codazo o un brazazo?</p> |
| <p>¿El pulso se hace o se echa?</p> | <p>¿Es lo mismo dar una cabezada que un cabezazo?</p> |
| <p>¿Cuando alguien se calla, se muerde la lengua o cierra el pico?</p> | <p>Me encojo de hombros cuando...</p> |

Batería de textos B1-B2

Diálogos 3

Diálogo A

- Pues no te lo vas a creer: el viernes me pasé la tarde entera cocinando para tener la comida preparada para el fin de semana.
- ¿Y eso?
- Es que llevo un par de semanas trabajando un montón en la empresa y lo único que me apetece hacer el fin de semana es descansar, la verdad.
- Ya, te entiendo, normal.
- Pues lo que te decía, que llego a casa y la nevera está vacía. No me lo podía creer. Me pillé un mosqueo que no te imaginas. ¡Es que no quedaba ni esto!
- Pero entonces, ¿qué pasó?
- La nevera, que se había estropeado y con este calor, imagínate, tuvieron que tirar toda la comida.

Diálogo B

- ¿Hay alguien en casa?
- Si, está mamá en el salón. Está hablando con una compañera de trabajo, creo.
- ¿Qué tal el cole, hijo? ¿Qué tal el examen de mates?
- El examen así, así. Las mates no son lo mío papá.
- No hombre, ya verás como al final les coges el gusto.
- ¡Ni de coña!
- Oye, yo necesitaba comentar algo con tu madre y me tengo que ir en cinco minutos. Voy a ver si acaba ya de hablar por teléfono. José se dirigió al salón y le dijo a su mujer desde la otra punta de la sala en voz baja:
- Corta ya, anda. Tengo que hablar contigo.
- Espera un momento, ahora mismo acabo.

Diálogo C

- ¿Qué tal la peli que fuiste a ver el domingo?
- Me encantó la verdad. La banda sonora me pareció impresionante, el reparto de lo más acertado y la fotografía, en general, muy cuidada.
- Jolines, pues igual me animo a verla. Todo el mundo habla tan bien de ella.
- Vete, sin dudarlo. A mí todavía se me pone la piel de gallina cuando me acuerdo de algunas escenas, te lo juro.

Diálogo D

- Bueno María, cuéntanos, ¿qué tal la cita del viernes?
- No hay nada que contar, fuimos a cenar, al cine y para casa.
- Pero danos algún detalle, mujer. ¿De qué hablasteis? ¿dónde cenasteis?
- ¡Calla! No voy a decir ni pio, de verdad.
- Venga hombre, no seas así. ¿Cuántas veces te he contado yo cosas así? Muchas, muchísimas, así de veces.
- Te voy a dar, eh. Fin del tema, de verdad.

Texto 1

La mujer de Demetrio Macías, loca de alegría, salió a encontrarlo por la vereda de la sierra, llevando de la mano al niño.

¡Casi dos años de ausencia!

Se abrazaron y permanecieron mudos; ella embargada por los sollozos y las lágrimas.

Demetrio, pasmado, veía a su mujer envejecida, como si diez o veinte años hubieran transcurrido ya. Luego miró al niño, que clavaba en él sus ojos con azoro. Y su corazón dio un vuelco cuando reparó en la reproducción de las mismas líneas de acero de su rostro y en el brillo flamante de sus ojos. Y quiso atraerlo y abrazarlo; pero el chiquillo, muy asustado, se refugió en el regazo de la madre.

— ¡Es tu padre, hijo!... ¡Es tu padre!...

El muchacho metía la cabeza entre los pliegues de la falda y se mantenía huraño.

Demetrio, que había dado su caballo al asistente, caminaba a pie y poco a poco con su mujer y su hijo por la abrupta vereda de la sierra.

— ¡Hora sí, bendito sea Dios que ya veniste!... ¡Ya nunca nos dejarás! ¿Verdad? ¿Verdad que ya te vas a quedar con nosotros?...

La faz de Demetrio se ensombreció.

Y los dos estuvieron silenciosos, angustiados.

Una nube negra se levantaba tras la sierra, y se oyó un trueno sordo. Demetrio ahogó un suspiro. Los recuerdos afluían a su memoria como una colmena.

Mariano Azuela, *Los de abajo*.

Tarjetas 2

| | |
|---|--|
| <p>Si alguien me da la espalda: a) Me traiciona b) Me protege</p> | <p>Si digo que a Raquel le gusta empinar el codo, ¿qué quiero decir?</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>¿Qué significa mirar por encima del hombro?</p> | <p>Elige la correcta: ayer estuve en una tienda de música y le eché un ojo a un disco / le cogí el ojo a un disco.</p> |
| <p>¿Qué es lo contrario a estar mano sobre mano?</p> | <p>¿Qué significa dar la espalda a alguien?</p> |
| <p>¿Las parejas hacen manitas o aspavientos?</p> | <p>Se me hace la boca agua cuando...</p> |
| <p>Expresa con una frase hecha «ayer no hice nada en toda la tarde»:</p> | <p>Estoy a dos velas cuando...</p> |

Batería de textos C1-C2

Traducción 1

'Is that the one you wanted?' he asked.

I nodded. I was speechless. It was a camcorder. A Sony Digicam. The latest model. Way beyond Mum and Dad's budget. 'But Dad ... you can't ...'

'Can and did,' said Dad, **tapping the side of his nose**. 'No worries, Cousin Ed got it for me. Special deal for family. So don't you go thinking about the cost or anything. It's your sixteenth birthday and we wanted you to have what you wanted.'

Traducción 2

'Oi, darling want a real fuck?' One of the idiots shouted at Mandy. That was a mistake. She turned, **flashed them a V-sign** and said, 'you couldn't handle it. Adam's more of a man that you'll never be, dickhead.'

'Fuck off, cow,' came the witty reply

Texto 2

Me miró con indignación y seriedad. El salivazo no la había alcanzado ni salpicado, de eso estaba seguro. ¿Qué quería de mí?

—No soy un caballero —le dije por fin con enfado. —¡Los hijos de puta como usted me han quitado un año de vida!

La situación empezaba angustiarme y la mujer, por lo visto no tenía intención de alejarse. Junté los ojos para mirarme la nariz, como un bizco, levanté el índice de la mano derecha, me lo metí en la fosa nasal derecha como si buscara un bicho monstruoso, me cogí los genitales con la izquierda, lancé un «¡Yupiiiiii!» al estilo del Salvaje Oeste y me puse a saltar como un poseso. La mujer, sobresaltada, murmurando «¡Oh, oh, oh!» y mirando por encima del hombro forrado de visón, se alejó corriendo por el vestíbulo.

Frederick Exley, *Desventuras de un fanático del deporte*.

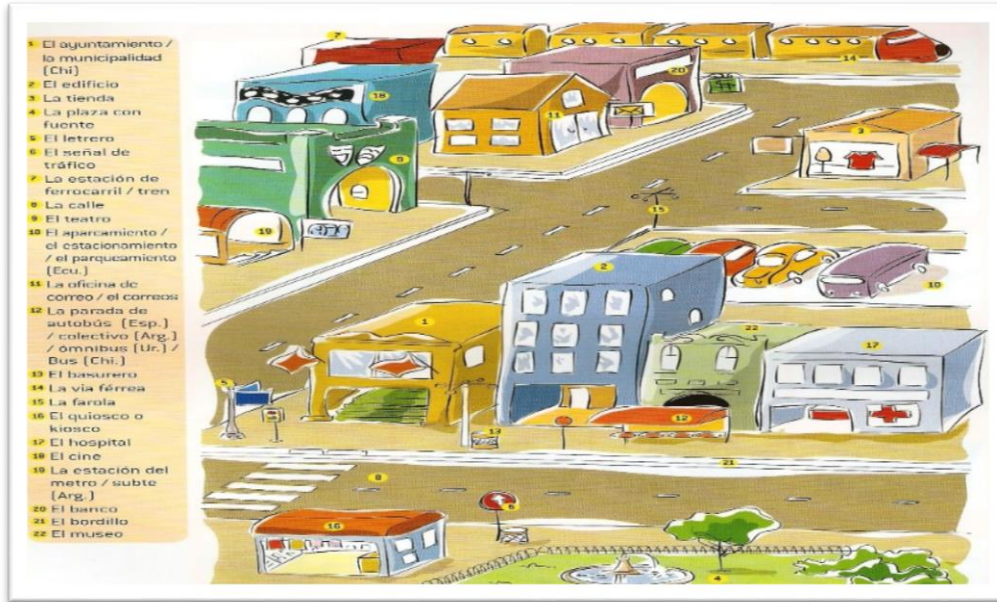
Diálogo 4

- Siro, por favor, la próxima vez que digas una palabrota te vas a casa.
- Bueno, pues me voy. Ya está. Si quieres que me vaya, me voy.
- Pero antes de levantarte, antes, te lo piensas.
- No, no. No me lo pienso. Si quieres que me vaya, me voy. ¿Me entiendes? Yo digo lo que pienso en cada momento
- Siro, siro.
- No, no. No me amences. No me amences porque me voy cuando me dé le gana.
- La chulería...por respeto a la gente...
- No, no. No soy chulo, la chulería será tuya. No me des lecciones de educación, no me las des, eh. Porque tú te has calentado igual que me he calentado yo muchas veces, eh.
- ¡Cállate! Siéntate.
- No, no. No me callo. No me callo.
- Que te sientes.
- Piénsalo bien.
- No, no. Lo pienso bien. Tengo dignidad, eh. Tengo mucha dignidad.
- No me levantes el dedo.
- Pues ya está, no te preocupes. No te jode, todo el día dando lecciones de educación aquí.

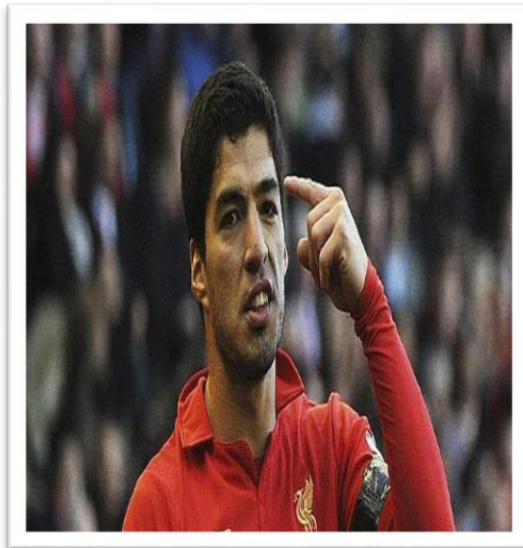
6. Anexos imágenes

Batería imágenes A1-A2

Imagen 1

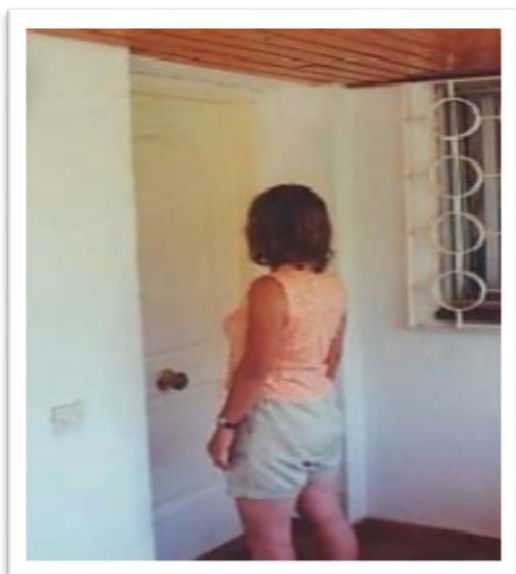


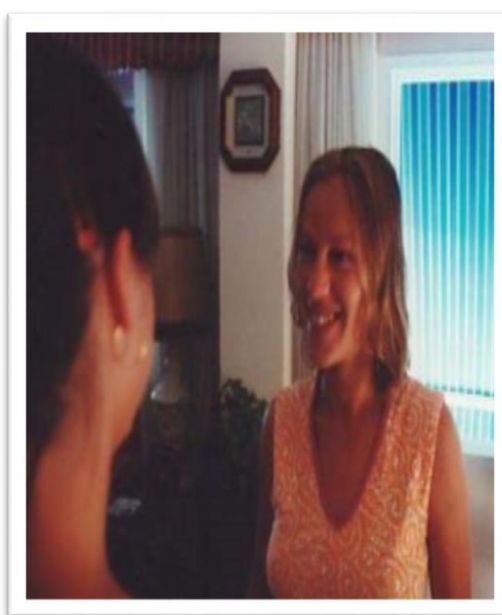
Imágenes 2





Imágenes 3

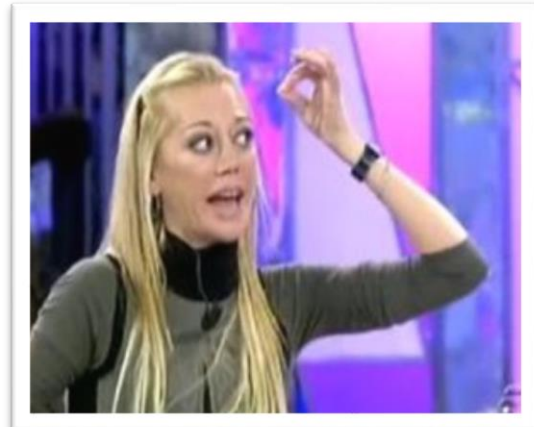
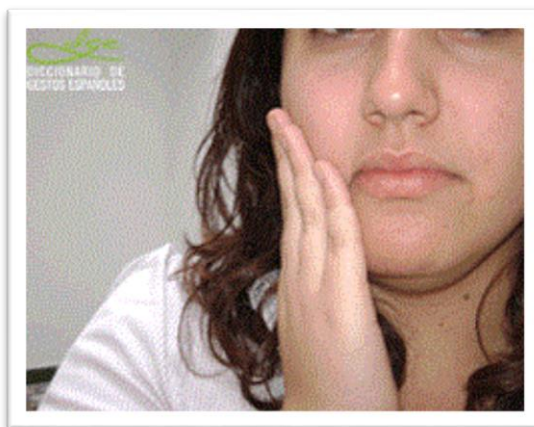






Batería imágenes B1-B2

Imágenes 4





Imágenes 5

